

Universidad Estatal de San Petersburgo

**IULIA NIKOLAEVA**

**Trabajo de Máster**

**El aspecto pragmático y sociocultural del lenguaje de la cultura quinqui  
durante la Transición española**

Nivel de educación: Máster

Titulación 45.04.02 «Lingüística»

Programa educativo general BM.5662. «Tecnologías innovadoras en la traducción  
e interpretación (francés/español/italiano)»

Especialidad: «Tecnologías innovadoras en la traducción: la lengua española»

Directora académica:

Profesora titular, Departamento de  
filología románica,  
Ivanova Anna Viktorovna

Recensor:

Profesora catedrática del  
Instituto Estatal de Cine y  
Televisión,  
doctora en ciencias filológicas  
Krista Vialiyak

San Petersburgo  
2024

Санкт-Петербургский государственный университет

**НИКОЛАЕВА ЮЛИЯ КОНСТАНТИНОВНА**

**Выпускная квалификационная работа**

Прагматический и социокультурный аспект языка культуры *quinqui* во времена испанского переходного периода от диктатуры к демократии

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662. «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/итальянский языки (на французском/испанском/итальянском языках)»

Профиль: «Инновационные технологии перевода: испанский язык»

Научный руководитель:  
старший преподаватель, Кафедра  
романской филологии,  
Иванова Анна Викторовна

Рецензент:  
доцент, ФГБОУВО  
«Санкт-Петербургский  
государственный институт  
кино и телевидения»,  
Вяльяк Криста Энновна

Санкт-Петербург  
2024

## Índice

---

<b>Introducción</b> .....	3
<b>Capítulo 1. La cultura quinqui y su lenguaje: el origen, historia y características</b> .....	6
1.1 Origen e historia de la cultura quinqui.....	6
1.2 Papel de la subcultura en la sociedad española.....	14
1.3 Impacto del cine en la percepción de la cultura quinqui.....	20
1.4 Pragmática lingüística: fundamentos teóricos .....	29
1.5 Conclusiones del Capítulo 1 .....	32
<b>Capítulo 2. Análisis pragmático y comparativo de las unidades léxicas de los 80 y la actualidad</b> .....	35
2.1 Lenguaje quinqui: características y préstamos .....	35
2.2 Análisis de las unidades léxicas en la película “Deprisa, deprisa” .....	455
2.3 Análisis estadístico de la encuesta.....	511
2.4 Conclusiones del Capítulo 2 .....	622
<b>Conclusiones generales</b> .....	655
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	688
<b>Material ilustrativo</b> .....	733

## Introducción

Durante años, la lingüística ha enfocado su atención en la interrelación entre las jergas juveniles y las lenguas nacionales. En muchos contextos, las jergas de grupos culturales minoritarios han desaparecido por su total integración con la lengua dominante o por factores históricos que llevan a la decadencia de dicha cultura. El lenguaje quinqui, utilizado por los jóvenes de los años 80 del siglo pasado, también enfrenta el riesgo de desaparecer, debido a la falta actual de hablantes y su caída en desuso, en parte, por su asociación con la delincuencia, el crimen y la marginalidad. Sin embargo, la aportación de la cultura quinqui a la cultura y la lengua españolas es de tal magnitud que recientemente se ha observado un resurgimiento de interés en las manifestaciones cinematográficas y musicales de dicha cultura. Actualmente, los investigadores están mostrando un creciente interés por conservar la cultura quinqui, su lenguaje y su legado cultural para las generaciones futuras.

**La actualidad** de este Trabajo de Fin de Máster (en adelante, TFM) radica en la creciente demanda de investigación lexicográfica centrada en las jergas minoritarias, específicamente en el léxico de la cultura quinqui, que se ha integrado en el vocabulario de la lengua española y ahora forma parte integral de la misma. Esto queda respaldado por una serie de trabajos que estudian las características de la cultura quinqui y los contactos lingüísticos entre la jerga juvenil y otras lenguas. Además, el creciente interés en la cultura quinqui en los ámbitos de la cultura popular, la literatura y el cine en la última década subraya la actualidad de este estudio. Cabe destacar que es notable la ausencia de trabajos rusos que investiguen en profundidad el fenómeno quinqui, así como la falta de investigaciones españolas centradas en el aspecto pragmático de este fenómeno. A pesar de esto, en las últimas décadas, varios estudios internacionales, incluidos los españoles, han abordado el tema de la cultura y el lenguaje quinqui.

**El objeto** del trabajo son las unidades léxicas del lenguaje quinqui.

**El problema** del estudio son las peculiaridades de uso y frecuencia de empleo de las unidades léxicas del lenguaje quinqui en el español actual.

**El objetivo** del presente trabajo es el análisis pragmático de las unidades léxicas de la película “Deprisa,deprisa” y el análisis estadístico de las unidades léxicas: cacharra (pistola), papela (documentación), kilo (un millón de pesetas), caballo (heroína), raya (una toma de heroína o cocaína dispuesta sobre un plano para esnifar), chachi (muy bueno), talego (cárcel), dar caña (aumentar la velocidad o la intensidad de algo), porro (cigarro de hachís, heroína u otra droga), keli o queli (casa).

Para alcanzar el objetivo indicado, el estudio plantea las siguientes **tareas**:

- Estudiar la teoría del origen y las características de la cultura quinqui
- Precisar el papel de la cultura quinqui durante la Transición española
- Especificar las características comparativas de La Movida y la cultura quinqui
- Describir el papel de las obras cinematográficas dedicadas a los quinquis
- Estudiar la pragmática de las unidades léxicas en la película “Deprisa,deprisa”
- Ofrecer los datos del análisis estadístico de las unidades léxicas en el español actual

**La novedad** del TFM radica en la observación de la pragmática del lenguaje quinqui y el intento de describir el estado actual de las unidades léxicas del lenguaje quinqui a través de datos estadísticos.

**El material** para el TFM lo constituyó un corpus de unidades léxicas del lenguaje quinqui, del que se seleccionaron 15 unidades léxicas mencionadas previamente. Se publicó una encuesta en la plataforma Google, que fue completada por 133 encuestados provenientes de diversas regiones de España.

En el estudio se utilizaron los siguientes **métodos**: el método de análisis y síntesis del material teórico, el método estadístico y el comentario lingüocultural,

el método descriptivo que incluye técnicas como la observación, la comparación y la interpretación de los resultados obtenidos.

**La base teórica** de la investigación de la tesis se constituyó por las obras de lingüística, estudios culturales, historia de tales autores rusos y extranjeros como Ch. Morris, B. Norman, A. Ovchinnikova, S. Íñigo López, M. Millá, P. Pérez-Rodríguez y los demás.

**La importancia teórica** del TFM radica en la descripción detallada, así como en el análisis cuantitativo de las unidades léxicas del lenguaje quinqui.

**La importancia práctica** del trabajo está determinada por la posibilidad de utilizar los materiales y los resultados del trabajo en la preparación de conferencias y seminarios en el curso de Lexicología y Sociolingüística, resolver problemas de traducción e interpretación sobre los temas investigados.

El estudio **comprende** una introducción, dos capítulos, una conclusión, una lista de referencias bibliográficas compuesta por 56 títulos y una lista de material ilustrativo.

# Capítulo 1. La cultura quinqui y su lenguaje: el origen, historia y características

## 1.1 Origen e historia de la cultura quinqui

Esta subcultura surgió a la sombra de una España que buscaba la modernidad y la democracia tras la dictadura de Franco. Los quinquis se hicieron conocidos por su estilo de vida nómada y delictivo, su música de rumba flamenca, la presencia en el cinematógrafo y su lenguaje distintivo. A pesar de su marginalidad y a menudo su estigmatización, la cultura quinqui se convirtió en una voz potente y visible de resistencia y descontento social en aquel entonces.

Para seguir analizando y profundizando el tema hace falta precisar la definición. El diccionario de la Real Academia Española (RAE) define el término quinqui como “persona perteneciente a cierto grupo social marginado, que generalmente se gana la vida como quincallero ambulante”.<sup>1</sup> Personas nómadas, marginados ambulantes que dedicaban su vida al comercio de la quincalla. Estos son los quinquis en su origen y su primera definición del diccionario. No obstante, hoy en día, es más conocida la segunda acepción de la RAE: “persona que comete delitos o robos de poca importancia.”<sup>2</sup>

Aparte del término quinqui también fueron denominados «navajeros», «macarras» o «gamberros» y eran también conocidos como «mercheros»<sup>3</sup>. No obstante, con fines prácticos para no confundirse, en el presente trabajo nos centraremos en la primera denominación “quinqui”.

Para entender a fondo el fenómeno quinqui, es imperativo explorar su etimología. De por sí el término "quinqui" se deriva de la palabra "quincallero", que se usaba para describir a las personas que vendían quincalla, objetos de metal, generalmente de poco valor como tijeras, dedales, imitaciones de joyas, etc.

---

<sup>1</sup> Diccionario de RAE [Recurso electrónico] URL: <https://dle.rae.es/quinqui> (Fecha de consulta 20.11.2023)

<sup>2</sup> *Ibíd*

<sup>3</sup> Íñigo López S. Los olvidados: marginalidad urbana y fenómeno quinqui en España (1959-1982 Marcial Pons Historia, 2022) p.11 [Recurso electrónico] URL: <https://www.marcialpons.es/media/pdf/9788418752278.pdf> (Fecha de consulta: 02.12.2023)

Etimológicamente viene del castellano antiguo y más allá de la palabra francesa “quincaille”, de origen onomatopéyico por el ruido que hacen los metales al golpearse unos con otros, cling-clan.<sup>4</sup> Por su apariencia los quinquilleros o quincalleros solían ser personas desastradas, sucias y de mal aspecto. Sin embargo, con el tiempo y la acortación de la palabra, su significado evolucionó para referirse a los jóvenes marginados que se rebelaban contra la sociedad a través de su estilo de vida, su música y su lenguaje. Así nació el término para referirse a dichos jóvenes.

Pero, ¿quiénes eran estos jóvenes? Los medios de comunicación transmitían imágenes contrapuestas. Para unos eran “psicópatas desalmados”<sup>5</sup>, cuyo único objetivo era violentar el orden social, mientras que otros los veían como “pobres chavales, víctimas de una sociedad que los mantenía en la marginación desde su nacimiento, en unas condiciones de vida profundamente adversas”<sup>6</sup>.

De ahí que se plantee la segunda pregunta: ¿cuándo surge la cultura quinqui y en qué contexto? El presente trabajo conlleva hablar del momento histórico en que se desarrolló. A su vez, este momento en la historia de España donde se lleva a cabo una transición a la democracia, tiene sus causas inmediatas en los últimos albores de la dictadura franquista, que a continuación trataremos de esbozar.

A lo largo de casi cuatro décadas, España estuvo bajo una dictadura liderada por Francisco Franco. Esta larga etapa de la historia española se caracterizó por la censura, la represión política y la falta de libertades civiles. Sin embargo, en los últimos años de la dictadura, comenzaron a surgir cambios significativos.

Consciente de su avanzada edad y del deterioro de su salud, Franco inició una serie de reformas en un intento de facilitar una transición pacífica hacia la monarquía tras su muerte. Estas reformas incluyeron una apertura económica que

---

<sup>4</sup> Diccionario dialectal Peraleo [Recurso electrónico] URL: <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/quinqui/p-574> (Fecha de consulta: 20.11.2023)

<sup>5</sup> Íñigo López S. Los olvidados: marginalidad urbana y fenómeno quinqui en España (1959-1982) Marcial Pons Historia, 2022, p.12 [Recurso electrónico] URL: <https://www.marcialpons.es/media/pdf/9788418752278.pdf> (Fecha de consulta: 15.02.2024)

<sup>6</sup> Ibíd



transformó la economía española y permitió al país experimentar un periodo de crecimiento económico sin precedentes, conocido como el "Milagro español".

El término "Milagro español" se refiere al notable período de crecimiento económico que experimentó España durante las décadas de 1960 y 1970. Este crecimiento económico se caracterizó por un aumento significativo en la industrialización, la modernización de la infraestructura, el desarrollo del turismo y un incremento en las exportaciones. Un paso significativo de ese proceso se produjo con el conocido Plan de Estabilización, que establecía medidas que contribuyeron a que la economía española creciese a buen ritmo a partir de 1961.<sup>7</sup>

Durante el Milagro español, España logró avanzar desde una economía predominantemente agraria hacia una economía industrializada y orientada hacia los servicios. Este crecimiento económico se vio impulsado por varios factores, como la inversión extranjera, el turismo, las remesas de emigrantes españoles y las políticas económicas favorables a la industrialización.

Sin embargo, a pesar de este período de crecimiento económico, España seguía enfrentando desafíos estructurales y sociales. Este crecimiento económico no se distribuyó equitativamente entre la población. Las zonas urbanas y las regiones más ricas del país se beneficiaron más de este auge económico, mientras que las zonas rurales y las regiones más pobres quedaron rezagadas. Esta desigual distribución de la riqueza generó una gran brecha socioeconómica y exacerbó las tensiones sociales. Asimismo, la crisis económica de la década de 1970, agravada por la crisis del petróleo de 1973, puso de manifiesto las debilidades de la economía española. El aumento de los precios del petróleo afectó a la balanza comercial y provocó una recesión económica en España.

Hace falta entender que la aparición del fenómeno quinqueni no surgió de la noche a la mañana, sino que fue el resultado de una serie de circunstancias, entre las cuales se destaca la migración de personas de zonas rurales a las ciudades. Estas, generalmente con bajos recursos económicos debido a la escasa rentabilidad

---

<sup>7</sup> *Ibíd*, p.13

del campo, se trasladaban a las ciudades en busca de mejores condiciones laborales en la industria para mejorar su calidad de vida. Amanda Cuesta describe cómo estas personas llegaban a las grandes ciudades: “Las familias más afortunadas se apoyaban en parientes y paisanos para aterrizar en las zonas industrializadas. Con frecuencia varias de estas familias se hacinaban en un mismo piso, otras se autoconstruían infraviviendas en las barriadas de chabolas, y en cuanto se lo podían permitir adquirían un pisito propio y entonces otra familia recién llegada, a menudo de su mismo pueblo, ocupaba su lugar”.<sup>8</sup>

Según Amanda Cuesta, este éxodo rural, que comenzó en los años 50, generó una escasez de viviendas en distintas ciudades españolas como por ejemplo es el caso de Madrid, lugar en el que se pasó de 1.823.418 habitantes en 1950 a 4.686.895 en tan solo treinta años. Así, la rápida construcción de viviendas asequibles, una de las posibles soluciones del problema, no resultó en la desaparición de los asentamientos chabolistas, ya que estos fueron ocupados por nuevos inmigrantes rurales. En cambio, surgieron barrios periféricos de bajos recursos compuestos por viviendas pequeñas y con infraestructuras deficientes, donde faltaban servicios básicos como escuelas, centros médicos, limpieza, alumbrado y donde no había áreas verdes para el descanso. Esta situación dio origen al fenómeno conocido como chabolismo vertical, dando lugar a barrios emblemáticos como La Mina en Barcelona, Otxarkoaga en Bilbao, las 3000 Viviendas en Sevilla, San Blas en Madrid y las Mil Viviendas en Alicante.<sup>9</sup>

El presente fenómeno de relocalización aparece, además, en un contexto de depresión económica. De acuerdo a lo expuesto por Emmanuel Rodríguez e Isidro López en su obra “Fin de ciclo”, “los efectos de dicha crisis en el cuerpo social español, particularmente para las generaciones más jóvenes, fueron el elevado

---

<sup>8</sup> Cuesta, A. Los quinquis del Barrio, p.15. En A. Cuesta, M. Cuesta, E. Fernández Porta y S. Méndez. Quinquis de los 80. Cine, prensa y calle. Barcelona: CCCB y Direcció de Comunicació de la Diputació de Barcelona, 2009 - p. 14-47

<sup>9</sup> *Ibíd* pp. 15-16

desempleo, la represión salarial, la escasez de servicios asistenciales y nuevas “pandemias” sociales como el fenómeno de la heroína”<sup>10</sup>.

Asimismo, un elevado número de trabajadores se hallaba desempleado en 1975, particularmente en el sector secundario del País Vasco, donde se registraron 75.000 empleos menos que en 1970. La incidencia del desempleo repercutió de forma significativa en la población joven, dado que el 60% de los desempleados en el año 1979 eran individuos menores de veinticinco años.

Otro gran problema para la juventud española del periodo postfranquista fue la falta de escolarización. El notable incremento en la tasa de natalidad reveló una marcada escasez de plazas escolares, llegando el mayor pico al millón de desescolarizados. Para amortiguar el problema se estableció la escolarización obligatoria hasta los catorce años, mientras que la edad legal para el empleo se fijó en los diecisiete años. Esto significaba que había un periodo de tres años en el que los jóvenes ni estaban obligados a asistir a las clases ni tenían edad para poder trabajar legalmente. Estas condiciones crearon un ambiente propicio para que muchos jóvenes, especialmente aquellos en entornos urbanos, optaran por la vía más accesible: “buscarse la vida en la calle”<sup>11</sup>.

Además, en los últimos años del franquismo se produjo la irrupción de la sociedad de consumo que se acentuó durante la Transición. Por lo tanto, las salas recreativas se convirtieron en lugares populares para los jóvenes, quienes tuvieron acceso a nuevos productos como música, moda juvenil y drogas. Sin embargo, no todos tenían la misma capacidad económica para adquirirlos. Las drogas fueron uno de los nuevos productos que se introdujo entre los jóvenes, las anfetaminas, el hachís y la heroína en particular tuvieron efectos devastadores en muchos jóvenes. Las consecuencias incluyeron sobredosis y la propagación del virus del SIDA, lo

---

<sup>10</sup>Llopis E. La Cultura Quinqui, “borrón” de la Transición. El Viejo Topo núm.337, 2016 [Recurso electrónico] URL: <https://www.elviejotopo.com/articulo/la-cultura-quinqui-borron-de-la-transicion/> (Fecha de consulta: 28.09.2023)

<sup>11</sup>Íñigo López S. Los olvidados: marginalidad urbana y fenómeno quinqui en España (1959-1982) Marcial Pons Historia, 2022, p.12 [Recurso electrónico] URL: <https://www.marcialpons.es/media/pdf/9788418752278.pdf> (Fecha de consulta: 15.02.2024)

que resultó en la pérdida de vidas de un considerable número de jóvenes, dando lugar a lo que se conoce como «la generación perdida».

El consumo de drogas tuvo consecuencias negativas en muchos jóvenes de aquella generación. Dado que tanto el consumo como la venta de drogas eran considerados delitos según la ley, muchos jóvenes terminaron encarcelados por actividades relacionadas con las drogas, ya sea de manera directa o indirecta. Estos individuos eran consumidores que, con el fin de financiar su propio consumo, se involucraban en la venta de drogas a pequeña escala, al menos inicialmente. Este patrón creaba un ciclo vicioso difícil de romper. Simón Íñigo Lopez escribe en su libro que “a partir de los años ochenta, el perfil de los jóvenes en prisión cambia en España de forma radical. <...> La entrada en prisión ahondó aún más el hundimiento en la marginación de esos jóvenes en la medida en que en las prisiones se reproducía el ambiente marginal del exterior en un grado acentuado: la cárcel se transformaba en la escuela más elevada de delincuencia, puesto que en la mayor parte de los casos no sirvió para reinsertar a los delincuentes”<sup>12</sup>.

En medio de esta compleja situación económica y política, la sociedad española se vio inmersa en un periodo de transformación cultural donde la creatividad y la expresión artística se convirtieron en dos vías de escape: la cultura quinquí y La Movida. Con el fracaso del Golpe de Estado del militar Tejero en febrero de 1981 y la victoria por parte del partido político PSOE en las elecciones de 1982, la primera parte de la Transición española trajo consigo una nueva estabilidad política y económica que provocó así una nueva apertura para la cultura: la llegada de la llamada Movida<sup>13</sup> que a menudo se contrapone a la cultura quinquí. Ambas, La Movida y la cultura quinquí son dos fenómenos culturales que surgieron en España al mismo tiempo, cada uno con sus propias características distintivas. Conforme con el objetivo del presente estudio nos centraremos

---

<sup>12</sup> *Ibíd*, pp.16-17

<sup>13</sup> Leal García J. *Música y cine Quinquí. Contextualización y análisis de la banda sonora de las películas de Eloy de la Iglesia: Navajeros (1980) y Colegas (1982)*, p.97

exclusivamente en estas dos subculturas originadas en España. A continuación, le presento un análisis comparativo de ambos movimientos:

**Tabla 1. La comparación de La Movida y la cultura quinquí**

La Movida	La cultura quinquí
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Surgió principalmente en el centro de Madrid, como una respuesta a la represión cultural y social de la dictadura franquista.</li> <li>- Se caracterizó por su espíritu de libertad, creatividad y transgresión, abarcando la música, el cine, el arte y la moda.</li> <li>- La Movida promovió la experimentación artística, la diversidad sexual y la ruptura con las normas establecidas.</li> <li>- Tuvo una mayor difusión mediática y atrajo la atención de un público más amplio, tanto a nivel nacional como internacional.</li> <li>- Entre sus representantes más destacados se encuentran Alaska, Pedro Almodóvar, y grupos musicales como Radio Futura y Nacha Pop.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Surgió en los barrios marginales de las grandes ciudades españolas, como una expresión cultural de la marginalidad y la delincuencia juvenil.</li> <li>- Se caracterizó por su estética callejera, influenciada por el cine quinquí, que retrataba la vida de los delincuentes y marginados.</li> <li>- La cultura quinquí se asoció con la violencia, el consumo de drogas y la delincuencia, reflejando las condiciones sociales precarias de la época.</li> <li>- A diferencia de la Movida, la cultura quinquí fue menos aceptada por la sociedad en general y estuvo más estigmatizada.</li> <li>- Algunas películas emblemáticas del cine quinquí son “Deprisa, deprisa”, “Perros callejeros” y “Navajeros”.</li> </ul>

Entonces, ¿puede considerarse la cultura quinquí como una antítesis de la Movida madrileña? Teniendo en cuenta el objetivo y la imagen de las dos, la respuesta es afirmativa. Cuando Felipe González llegó al poder en 1982, España

necesitaba renovar su imagen de un país gris, sombrío y dictatorial y proyectar una imagen moderna, abierta y agradable. Como ha señalado Santiago Alba Rico en su ensayo “La pedagogía del millón de muertos”, “el caso de [la transición en] España es particularmente ejemplar y quizás por eso se propone una y otra vez como artículo de exportación: los españoles aceptan mansa y alborozadamente el perdón a Franco y sus sucesores y, a cambio, se nos permitió tener la vida nocturna más alocada de Europa, hacer el cine más irreverente y comprar el mayor número de automóviles”<sup>14</sup>. Con este proyecto en mente a las autoridades culturales de los primeros gobiernos socialistas les interesó mucho apropiarse y potenciar el cine de Almodóvar, los pelos de colores de Alaska (una cantante de La Movida) y en general todo lo que tenía que ver con proyectar una imagen de un país joven y desconectado de la noche oscura del franquismo.

“A la cultura obrera no le fue mucho mejor, pero al menos había sindicatos. Pero, ¿quién se iba a ocupar de las vidas de unos jóvenes de las periferias obreras de Madrid abocados a la delincuencia y sin ninguna afiliación política o sindical? Fueron los excluidos de los grandes negociados de la transición, los sobrantes, los “hijos del agobio”, como reza un cartel del mítico documental “Después de”, así comentan en su entrevista a El Viejo Topo Roberto Robles Valencia y Eduardo Matos-Martín, los coeditores del libro “Fuera de la Ley. Asedios al fenómeno quinquí en la Transición española”<sup>15</sup>.

Es decir, mientras que la Movida representaba un movimiento cultural más amplio y diverso, enfocado en la libertad y la experimentación artística, ganó mucha popularidad en el extranjero y es más conocido, la cultura quinquí surgía desde la marginalidad y la delincuencia, reflejando una realidad social más cruda y desfavorecida. Ambos fenómenos culturales tuvieron un impacto significativo en la historia cultural de España, aunque desde perspectivas muy diferentes.

---

<sup>14</sup> Llopis E. La Cultura Quinquí, “borrón” de la Transición. El Viejo Topo núm.337, 2016 [Recurso electrónico] URL: <https://www.elviejotopo.com/articulo/la-cultura-quinqui-borron-de-la-transicion/> (Fecha de consulta: 28.09.2023)

<sup>15</sup> Ibíd

“Jeringuillas, navajas, cucharas quemadas... forman parte de una imaginaria cultural en la que reconocemos formas codificadas de representar las nuevas formas de marginalidad urbana que, desde los años setenta, han poblado, con mayor o menor intensidad, las ciudades españolas y latinoamericanas”<sup>16</sup>. Así empieza el artículo de Antonio García del Río que de manera muy clara describe el fenómeno quinqui.

De ahí que la marginalidad y la exclusión social experimentadas por los quinquis se relacionaran con las altas tasas de desempleo, la pobreza y la falta de oportunidades educativas. Estos factores contribuyeron a su participación en actividades delictivas como el robo, el tráfico de drogas y la violencia callejera.

## **1.2 Papel de la subcultura en la sociedad española**

La integración de la cultura quinqui en la sociedad fue un proceso complejo y multifacético. La situación política, social y económica de aquel entonces desempeñó un papel importante en este proceso. España estaba saliendo de una dictadura y transitando hacia un sistema democrático. La transición política y los cambios socioeconómicos crearon tensiones y desafíos para diferentes grupos sociales, incluidos los quinquis. ¿Cómo podríamos denominar el presente fenómeno en el ámbito científico? Consideremos las nociones de la cultura juvenil, la subcultura y la contracultura.

Según E. Omelchenko, “la cultura juvenil es un cierto resultado de las aspiraciones, ya que proporciona un conjunto claro de valores, actitudes y normas de comportamiento que hay que seguir pase lo que pase alrededor” “[de aquí en adelante traducido por Iu. Nikoláeva]”<sup>17</sup>. Independientemente de cómo se sienta un joven en los ámbitos familiar y profesional, entre sus coetáneos adquiere confianza en sí mismo y una valoración positiva de sus propias acciones. La cultura juvenil

---

<sup>16</sup> García del Río, A. Quinquis, yonquis y pandilleros. Imaginar, representar, contar la marginalidad urbana [Recurso electrónico] URL: <https://ojs.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/19316/16861> (Fecha de consulta: 22.12.2023)

<sup>17</sup> Омельченко Е. Молодежные культуры и субкультуры / Ин-т социологии РАН, Ульянов, гос. ун-т. Н.-И. центр «Регион». М.: Ин-т социологии РАН, 2000 - с.33

es un fenómeno heterogéneo, que incluye numerosas unidades estructurales: subculturas y contraculturas.

Conviene distinguir los conceptos de *subcultura* y *contracultura*. La primera se basa en una visión del mundo propia que no pretende desempeñar un papel dominante en la sociedad, mientras que la segunda pretende suplantar y sustituir por completo los valores tradicionales.

Los rasgos comunes de las subculturas y contraculturas son el desprecio por las normas de comportamiento y el sistema de valores generalmente aceptados, la oposición a la cultura oficial y la introducción obligatoria de su propio sistema de normas y reglas con su consiguiente observancia. Examinemos cada uno de los tipos más detenidamente.

El término *contracultura* pertenece al sociólogo estadounidense T. Rozak.

Según B. Kononenko, “la contracultura es un intento de crear una cultura que se oponga a la atmósfera espiritual de la sociedad industrial moderna”<sup>18</sup>.

Según N. Ivanova, “la contracultura desarrolla planteamientos dirigidos contra la cultura dominante y reclama cambios en la sociedad, desarrollando normas y valores que contradicen los principales componentes de la cultura dominante”<sup>19</sup>.

En la década de 1960 se formaron las condiciones previas para la aparición de un nuevo fenómeno sociocultural, la contracultura, en el entorno juvenil. A finales de la década, la cultura juvenil en Gran Bretaña dejó de ser un fenómeno de la juventud puramente obrera y se popularizó entre la clase media.

Había una clara división entre música pop y rock, y los jóvenes se inclinaban cada vez más por esta última. Junto con el rock llegó una ideología de rebelión y desafío a los valores tradicionales. Así, muchos jóvenes de clase media empezaron a mostrar rasgos de comportamiento que antes eran característicos de los estratos

---

<sup>18</sup> Кононенко, Б.И. Основы культурологи: курс лекций // М., ИНФРА. - М. 2002, с.195

<sup>19</sup> Иванова, Н.С. Молодежный жаргон в лингвокультурологическом освещении,- Диссертация на соискание научной степени к.ф.н. // Екатеринбург, 2007, с.23



sociales más bajos. Surgió una oposición claramente expresada de la generación más joven a las normas culturales y sociales de sus padres.

Esta oposición encontró su expresión en la política, manifestándose en protestas de proporciones sin precedentes (motines estudiantiles en Europa a finales de los 60, protestas contra la guerra de Vietnam en Estados Unidos, etc.).

Así se formó una contracultura: nihilismo político, rechazo total de las normas y el orden social existentes y proclamación de nuevos valores que debían sustituir a los vigentes.

A modo de comparación, consideremos el concepto de *subcultura*.

Según la definición de A. Kravchenko, “La subcultura es una parte de la cultura general de una nación, que en algunos aspectos marca o se opone al conjunto, pero en los rasgos principales concuerda y continúa la cultura de la nación, que se ha dado en llamar cultura dominante”<sup>20</sup>.

E. Omelchenko da la siguiente definición: “Subcultura es un grupo social, étnico o económico con un carácter especial dentro de la cultura general de una sociedad”<sup>21</sup>.

En 1950, el sociólogo estadounidense D. Reisman introdujo en su investigación la definición de *subcultura* como grupos de personas que eligen deliberadamente el estilo y los valores preferidos por una minoría. Estas definiciones sugieren que la subcultura forma parte de la corriente principal, la cultura dominante, en lugar de competir con ella.

Es importante comprender los factores psicológicos y sociales que explican la aparición de las subculturas. Los primeros sociólogos estadounidenses (Escuela de Chicago, S. Cohen, etc.), en cuyas obras se estudiaron por primera vez las subculturas, creen que la base de cualquier subcultura es un deseo explícito o latente de cometer un delito (comportamiento delictivo) debido a la inferioridad

---

<sup>20</sup> Кравченко, А.И. Культурология: Учебное пособие для вузов. -3-е изд.// М.: Академический проект, 2001.

<sup>21</sup> Омельченко Е. Молодежные культуры и субкультуры // Ин-т социологии РАН, Ульянов, гос. ун-т. Н.-И. центр «Регион». М.: Ин-т социологии РАН, 2000, с.71

psicológica de los adolescentes.<sup>22</sup> Dicho complejo de inferioridad, según los científicos, está causado por la desigualdad social y es característico, en primer lugar, de los jóvenes de clases socioeconómicas más bajas.

Según A. Kravchenko, una subcultura es cualquier “pequeño mundo cultural”<sup>23</sup> formado sobre la base de la unidad nacional, demográfica, social y profesional. Este es el principio que hizo surgir el fenómeno quinqui, eran jóvenes procedentes del extrarradio de Madrid, hijos de jornaleros y sin rumbo fijo.

La subcultura surge cuando los valores de la comunidad se oponen a la cultura de masas. Según N. Ivanova, “las subculturas son autónomas hasta cierto punto y no pretenden sustituir a la cultura dominante, suplantarla”<sup>24</sup>. Las subculturas conservan sus rasgos distintivos y “no aspiran ni a una posición dominante ni a convertirse en una cultura oficial”<sup>25</sup>.

Conviene subrayar que las subculturas juveniles tienen sus propias características. Los representantes de las subculturas juveniles proclaman su ideología respectiva sólo dentro del ámbito del ocio; el resto del tiempo forman parte de la sociedad tradicional: miembros de la familia, estudiantes, trabajadores, etc. Los rasgos de su comportamiento durante las horas de ocio sólo se trasladan indirectamente a otras esferas de la vida.

La identidad en cualquier subcultura juvenil viene dada por tres factores principales:

- apariencia (vestimenta, peinado, accesorios);
- gustos comunes (estilo musical, actividades de ocio, valores y prioridades);
- código lingüístico

---

<sup>22</sup> *Ibíd*, pp.70-73

<sup>23</sup> Кравченко, А.И. Культурология: Учебное пособие для вузов. -3-е изд. // М.: Академический проект, 2001.

<sup>24</sup> Иванова, Н.С. Молодежный жаргон в лингвокультурологическом освещении, - Диссертация на соискание научной степени к.ф.н. // Екатеринбург, 2007, с.22

<sup>25</sup> *Ibíd*, p. 22

Este estudio se decanta por el término *subcultura* por dos razones. En primer lugar, esta denominación permite una interpretación más amplia de cualquier movimiento juvenil y la contrapone a la *contracultura*. En segundo lugar, esta última es un neologismo utilizado en la terminología sociológica rusa y actualmente carece de una interpretación y estatus inequívoco.

En la sociología española existen otros términos que requieren ser comentados para evitar confusiones terminológicas. Así, D. Madrid y J. Murcia distinguen *bandas* y *pandillas* juveniles y *Tribus Menores*. Las primeras se diferencian de las tribus y subculturas urbanas sólo por su cantidad (presencia en una o varias regiones, pero no en la mayor parte del país)<sup>26</sup>.

Por razones políticas, la historia de las bandas y pandillas españolas se divide en dos etapas principales: antes y después de 1975 (la muerte del general Franco). Sin embargo, la dictadura de Franco no era tan rígida como, por ejemplo, en la URSS con su Telón de Acero, y muchos fenómenos de la cultura anglosajona penetraron en los medios de comunicación españoles, formando poco a poco una nueva visión del mundo entre los adolescentes.

En España, debido al régimen político cerrado y censura ideológica, el movimiento de los quinquis se desarrolló en los años setenta, tras la caída del franquismo. Asimismo, es cierto que algunas manifestaciones de otras subculturas, por ejemplo, la de hippie, penetraron en la vida de la juventud española a través de la música (por ejemplo, The Beatles, The Who, The Animals, Jimi Hendrix, etc.) y la literatura (obras de K.Kesey, J.Kerouac, A.Huxley, etc.)<sup>27</sup>.

La música se convirtió en una forma de protesta social. A finales de los años sesenta se formaron en España “tres polos del movimiento musical”: Barcelona, Sevilla y Madrid. Cada uno de los centros desarrolló un estilo específico, que más tarde daría lugar a la formación de diversas subculturas musicales en España.

---

<sup>26</sup> Madrid, D.; Murcia, J. Tribus urbanas: Ritos, símbolos y costumbres// Córdoba: Arcopress, 2008. - 206 p. pp.16,21-22

<sup>27</sup> Овчинникова, А. В. Социолнгвистические аспекты изучения речи испанской молодежи// АҚД. М., 2011 с.72

Con la abolición de la censura en España en 1976-1977, la cultura juvenil se desplegó plenamente. Cada vez se organizaban más conciertos de artistas extranjeros que antes no se atrevían o no querían visitar España por motivos políticos. Madrid y Barcelona se convirtieron en los principales centros de actividad juvenil, formando diferentes corrientes del movimiento<sup>28</sup>.

La música quinqu también jugó un papel importante en la expresión de la realidad y las frustraciones de esta subcultura. Las letras de las canciones a menudo contaban historias de la vida en la calle, la delincuencia y las drogas, utilizando el lenguaje para criticar la sociedad. A través del uso estratégico del lenguaje, estos



**Ilustración 1. Disco de vinilo "Para amar" Los Chicos 1982**

músicos pudieron comunicar su descontento y desafiar las normas sociales dominantes. Grupos como “Los Chicos” y “Los Chunguitos” se convirtieron en la voz de esta generación, con letras que contaban historias de la vida en la calle, la delincuencia y las drogas. Así, la canción “Ni más ni menos” de Los Chichos es un ejemplo significativo, ya que su letra narra la vida de una persona que vive al margen de la sociedad, con referencias al crimen y la cárcel.<sup>29</sup>

La mayoría de los músicos mencionados procedían de la comunidad gitana y, en consecuencia, poseían una herencia musical arraigada en la tradición flamenca, que también era compartida con personas no gitanas de origen andaluz y extremeño. Con un trasfondo cultural mayormente rural y tradicional, los inmigrantes del Sur encontraban en la rumba el ritmo apropiado para expresar y

<sup>28</sup> Gras, M. Punk: tres décadas de resistencia// Barcelona: Quarentena Ediciones,2005. - 122 p. pp. 75-83, 84-103; Muniesa, M. Punk Rock: historia de 30 años de subversion// Madrid : T &B, 2007. - 167 p.. pp. 121-123, 151-155

<sup>29</sup> Martín Sevillano, A. Son ilusiones: etnicidad e identidad cultural en la periferia urbana española desde Los Chichos hasta Estopa. 2020 [Recurso electrónico] URL: [https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/195988/emilio\\_gallardo%2C%2012.%20MART%20C3%8DN%20SEVILLANO.pdf.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/195988/emilio_gallardo%2C%2012.%20MART%20C3%8DN%20SEVILLANO.pdf.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (Fecha de consulta: 25.03.2024)

hacer comprensible su difícil experiencia urbana y sus formas de interacción social.<sup>30</sup>

Tras analizar las similitudes y diferencias de La Movida y los quinquis anteriormente en el presente trabajo, sería imprescindible mencionar otro punto de discrepancia entre estos, la música. En el terreno musical, durante la transición a la democracia en España ésta fue representada por dos manifestaciones disímiles: por un lado, la producción de los cantautores, que se caracterizaba por su tono político y contestatario, y, por otro, surgió un conjunto de prácticas diversas que, en términos generales, transmitía la idea de modernidad inspirándose en la música pop y rock anglosajona e ignorando inicialmente la tradición musical española.<sup>31</sup> Esta última manifestación, bautizada como La Movida, se convirtió en la corriente musical más destacada de los años setenta y ochenta, siendo considerada la banda sonora del periodo histórico que conocemos como la Transición a la democracia. Al contrario, la producción musical de la rumba flamenca de los suburbios urbanos, denominada también rumba gitana, rumba vallecana o rumba quinquí, ha sido considerada marginal a pesar de su éxito de audiencia y ventas. Esto de nuevo justifica la idea de antítesis de estas dos subculturas juveniles.

### **1.3 Impacto del cine en la percepción de la cultura quinquí**

Una vez realizado un somero repaso de las complejas relaciones entre la cultura quinquí y la historia, contextualizaremos en el siguiente apartado el cine quinquí.

El cine cumple a menudo una función de reconocimiento. Permite al sujeto verse reflejado en el otro. En el discurso social de la Transición, el cine tiene una función especular, es el espejo más o menos deformado, a menudo exacerbado, no

---

<sup>30</sup> García, J. Música y cine Quinquí. Contextualización y análisis de la banda sonora de las películas de Eloy de la Iglesia: Navajeros (1980) y Colegas (1982). Etno: Cuadernos de Etnomusicología, 2018, vol. 11, p. 94-123 [Recurso electrónico] URL: <https://www.sibetrans.com/etno/public/docs/8-julia-leal.pdf> (Fecha de consulta: 25.03.2024)

<sup>31</sup> Fouce, H. Música digital, mundo global: la batalla por la tecnología de la música en Internet // en La ciencia ante el público. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002 – pp. 211-225

solo de las nuevas identidades, del cambio real y objetivo, sino también del deseo de cambio. Sirve de proyección imaginaria, de válvula de escape, más cuando el cambio no se hace efectivo en el discurso político, acentuándose así el desfase entre la realidad objetiva (la del cambio político) y la realidad social (el deseo de cambio de ciertos sectores de la población que no se ven representados en el nuevo orden político).

El cine quinquí representa la brecha entre una percepción generalmente positiva y consensuada del cambio, y otra más conflictiva en la que ciertos sectores emergentes de la sociedad se ven excluidos de los beneficios que trae consigo ese cambio. Nos muestra cómo esto da lugar a manifestaciones de rechazo, rebeldía y, principalmente, a comportamientos anómalos, de no conciencia ni aceptación de las normas que colocan al individuo al margen del sistema y que la democracia reciente no logra integrarlo. A esto se suma la aparición de nuevas formas de violencia social, como la delincuencia callejera, que no toleraba la dictadura.

En el cine quinquí se combina la búsqueda de libertad, vista como un acto de rebeldía en contra de las fuerzas del antiguo régimen, como la Policía, la Guardia Civil y las instituciones penitenciarias, con la idealización y mitificación de los jóvenes delincuentes convertidos en héroes de una lucha desesperada por sobrevivir en medio de la marginación social y la rebeldía absoluta. Estos jóvenes, provenientes de entornos desfavorecidos y familias desestructuradas, son adolescentes dispuestos a todo, desafiantes y destinados a reincidir o a morir jóvenes. “El otro elemento mitificador reside en los medios que utilizan: la moto, el coche son su herramienta de trabajo, los usan de manera espectacular y el cine va a explotar esto con arriesgadas carreras de coches, persecuciones sin fin”<sup>32</sup>. mientras los medios de comunicación, tanto la prensa como el cine, se apropian de

---

<sup>32</sup> Imbert G. Cine quinquí: ¿subgénero cinematográfico o discurso reivindicativo de actualidad? Libre pensamiento, Nº. 84 (Otoño), 2015, págs. 78-83 urbana [Recurso electrónico] URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5895536> (Fecha de consulta: 25.04.2024)

este fenómeno hasta convertirlo en un subgénero que mezcla la aventura con la reivindicación identitaria.<sup>33</sup>

Es importante destacar que una de las particularidades más sobresalientes del cine quinquí radica en el uso de actores no profesionales, muchos de los cuales provienen directamente de los mismos ambientes que se representan en las películas. Los personajes son encarnados por los propios protagonistas de los hechos u otros delincuentes afines, tanto en las películas de José Antonio de la Loma (Ángel Fernández Franco, *El Torete*) como en las de Eloy de la Iglesia (José Luis Manzano en *Navajeros*, José Luis Fernández Eguía, *El Pirri*, en *Colegas*). Todos murieron jovencísimos (a los 31, 29 y 23 años, respectivamente). En cuanto a *El Jaro*, protagonista de *Navajeros*, murió a los 16 años. Además, es notable cómo el cine quinquí se distingue por una estética visual realista que resalta la dureza y la complejidad de la existencia en los suburbios, ofreciendo así una mirada sincera y sin adornos. Entre ficción documentada y documental ficcionalizado, el cine quinquí se mueve en conexión directa con el espacio urbano y los problemas sociales que van surgiendo con el desarrollo de las grandes ciudades que son Madrid y Barcelona. No obstante, se observa un enfoque novedoso en esta cinematografía, que hace intentos de plantar la cámara en el asfalto, situarla en entornos urbanos desatendidos, como las periferias, carreteras y viviendas de clases marginadas. Este intento pretende mostrar una perspectiva alternativa de la ciudad y la vida social, acompañado de una estética intencionadamente descuidada, que rompe con las convenciones cinematográficas predominantes.

Entre las obras más destacadas del cine quinquí podemos mencionar *El Pico* (1983), *El Pico II* (1984), *Navajeros* (1980), *La estanquera de Vallecas* (1987) de Eloy de la Iglesia, *Deprisa, deprisa* (1981) de Carlos Saura, *Perros callejeros* (1977) y *Yo, el Vaquilla* (1985) de José Antonio de la Loma, *El Lute: camina o revienta* (1987) de Vicente Aranda y *Maravillas* (1980) de Manuel Gutiérrez

---

<sup>33</sup> *Ibíd*

Aragón. En la segunda parte del presente estudio se analizará con más profundidad la película de Carlos Saura.

Si en estas películas mencionadas hay un fondo temático y mitológico común, los enfoques varían según la autoría, el punto de vista y el estilo de cada director. Los más famosos por su enfoque y la dedicación al cine quinqueni son dos directores de la época: Eloy de la Iglesia y José Antonio de la Loma. Para De la Loma, es una excusa para desarrollar películas de acción con héroes populares exageradamente mitificados dentro de una visión oportunista. Por otro lado, para De la Iglesia es una crítica indirecta a la hipocresía de la época. En sus películas, el director cuestiona las identidades de género, especialmente las masculinas. Las diferencias ideológicas y de género entre De la Loma y De la Iglesia son notables. En el cine De la Loma se presenta una visión tradicional de la relación entre hombres y mujeres, con una constante dualidad entre “buenos” y “malos”. Por ejemplo, se muestra de manera caricaturesca a los buenos y malos policías, así como a los curas en los reformatorios. En cambio, en las películas de De la Iglesia destacamos un discurso analítico y sociológico, evidente en los extensos monólogos en "Navajeros".

Además, para el futuro análisis de la obra cinematográfica en el presente trabajo hay que tener en cuenta un parámetro tan importante en sociología como el género. El protagonista de las cintas en su mayoría es un chico o muchacho y su pandilla. Raras veces se puede verlos acompañados por una chica. “Al crecer, los chicos y las chicas se muestran en diferentes esferas de actividad, se ven influidos en distinto grado por determinados aspectos de la sociedad en la que entran<sup>34</sup>. En los años setenta, la sociología de la juventud se enfocaba desde una perspectiva de género. Las subculturas y su lenguaje se consideraban un fenómeno estrictamente masculino, y el propio término se refería únicamente a grupos de referencia masculinos.

---

<sup>34</sup> Омельченко Е. Молодежные культуры и субкультуры / Ин-т социологии РАН, Ульянов, гос. ун-т. Н.-И. центр «Регион». М.: Ин-т социологии РАН, 2000.-262 с.29



“Los investigadores se interesaban poco por la vida de las chicas; en algunas formaciones subculturales, como las pandillas callejeras, las posiciones de las chicas eran predominantemente periféricas; en parte, la vida subcultural de las chicas se expresaba a través de otras formas”<sup>35</sup>.

Por el momento, la sociolingüística no presta especial atención a las diferencias de género en los sociolectos juveniles. Aunque tienen un impacto significativo en las normas literarias, son mucho menos perceptibles en las jergas juveniles, cuyo propósito es apartarse de las normas y valores generalmente aceptados. “Cada subcultura juvenil desarrolla un lenguaje que integra al colectivo, formado por miembros de ambos sexos, sobre la base de una determinada visión del mundo”<sup>36</sup>.

De ahí que el cuerpo humano se convierta en uno de los objetos clave para transmitir tal o cual idea. Por ejemplo, De la Loma, a la par que De la Iglesia lo expresan directamente en sus películas mediante escenas muy crudas: de exhibición del cuerpo desnudo (tanto femenino como masculino), violencia, escarmientos físicos (el tubo de gas con el que azotan al Vaquilla en la celda de castigo), violaciones (en particular masculinas en las cárceles), castración (la de “El Torete” en *Perros callejeros*), aborto clandestino (en *Colegas*). Por su parte, Carlos Saura, autor de *Deprisa, deprisa* no expone mucho el cuerpo de los protagonistas, solo para demostrar la complexión, delgadez y, en general, un cuerpo poco musculoso de un adolescente.

Para entender mejor la vida y el contexto social de los representantes de la cultura quinqui echemos un vistazo a los personajes y protagonistas más representativos de la cinematografía quinqui:

---

<sup>35</sup> *Ibíd*, p.39

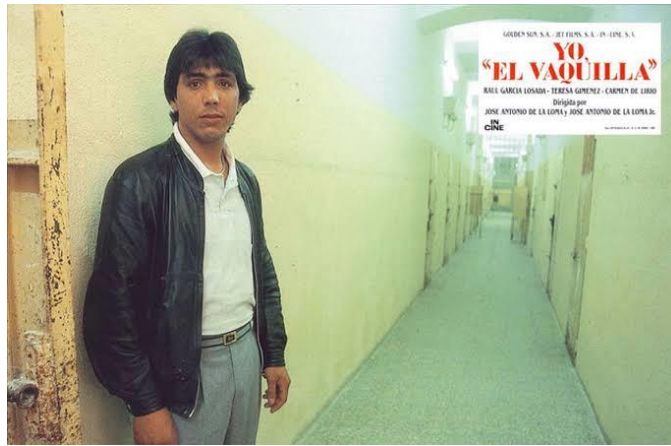
<sup>36</sup> Овчинникова, А. В. Социоллингвистические аспекты изучения речи испанской молодежи// АҚД. М., 2011 с.58

**El Torete.** Cuando el director José Antonio de la Loma decidió rodar una película basada en la vida de Juan José Moreno, El Torete, se dio cuenta de la imposibilidad de que él interpretara a sí mismo. Por lo cual, reemplazó al conocido delincuente por su cómplice en actividades delictivas, Ángel Fernández Franco, conocido como “El Trompetilla”, y llevó a cabo la producción de la conocida serie *Perros Callejeros*. Ángel Fernández Franco nació el 22 de enero de 1960 en Barcelona y falleció a causa del virus del SIDA en 1991. Alcanzó fama en 1977 al desempeñar el papel de “El Torete” en la película *Perros Callejeros*, continuando su participación en las secuelas *Perros Callejeros II* en 1979 y *Los últimos golpes del Torete* en 1980. Asimismo, actuó con su amigo Juan José Moreno Cuenca en la cinta *Yo, el Vaquilla* (1985), donde jugó el papel de abogado de este último.



**Ilustración 2. El cartel de estreno de Perros Callejeros 1977**

**El Vaquilla.** Juan José Moreno Cuenca, conocido como "El Vaquilla" o "Vaca", fue un delincuente español que inició su historial delictivo desde la temprana edad. A los nueve años cometió su primer robo y antes de alcanzar la adolescencia, estuvo involucrado en un incidente donde atropelló a una anciana mientras efectuaba un tirón de bolso. Durante su vida estuvo recluido en varias prisiones del país y en abril de 1984 lideró uno de los motines más significativos del momento en la cárcel de Lérida, utilizando un cuchillo oculto en un bote de champú. La intervención de la policía nacional logró sofocar finalmente la rebelión. Juan José Moreno falleció a los cuarenta y dos años a causa de cirrosis el 19 de diciembre de 2003.



**Ilustración 3. Juan José Moreno en el penal de Ocaña presentando la película "Yo, el Vaquilla"**

*El Pirri.* José Luis Fernández, conocido como “El Pirri”, se involucró en actividades delictivas a los catorce años al sustraer un paquete de tabaco de un estanco. Tras huir del lugar, se encontró con un grupo de jóvenes que participaban en el proceso de selección para una película dirigida por Eloy de la Iglesia. Este encuentro marcó el inicio de su trayectoria en el cine, participando en producciones como *Navajeros* (1980), *Colegas* (1982), *El pico* (1983) y *El Pico 2* (1984). El fallecimiento del actor a los veintitrés años el 9 de mayo de 1988 generó especulaciones sobre una posible sobredosis, aunque el director Eloy de la Iglesia planteaba dudas acerca de esta causa.



**Ilustración 4. El Pirri en una de las escenas de El Pico 2**

**José Luis Manzano**, nacido el 20 de diciembre de 1962 en Vallecas, es quizás el actor más característico del cine quinquí. Proviene de una familia obrera humilde, es el menor de ocho hermanos y carecía de educación básica. Su incursión en el cine comenzó al presentarse a un casting para la película *Navajeros* (1980), donde el director Eloy de la Iglesia lo seleccionó para interpretar al famoso delincuente "El Jaro". A partir de entonces, Manzano y De la Iglesia continuaron trabajando juntos en varias películas del género quinquí, como *Colegas* (1982), *El Pico* (1983), *El Pico 2* (1984) y *La estanquera de Vallecas* (1987).



**Ilustración 5. El actor José Luis Manzano en la película Navajeros 1980**

Durante este período, José Luis Manzano se vio envuelto en el mundo de la heroína, un problema que afectaba al país. Tras la retirada de De la Iglesia del cine, la adicción de Manzano creció notablemente. Finalmente, Eloy de la Iglesia lo encontró muerto el 20 de febrero de 1992 a causa de una sobredosis tras un intento fallido de desintoxicación.

En definitiva, a través de sus historias, podemos comprender las dificultades y los desafíos a los que se enfrentaban, las consecuencias devastadoras de la adicción a las drogas, la importancia de abordar los problemas sociales subyacentes que contribuyen a estas situaciones, como la falta de oportunidades educativas y laborales.

De aquí naturalmente surge la pregunta: ¿el fenómeno quinquí ha caído en desuso o todavía persiste en la actualidad? Aunque el fenómeno quinquí pertenece a un momento y condiciones históricas específicas, sus efectos se extienden hasta

nuestros días. A pesar de estar consciente de que nos encontramos en un período histórico distinto al que analizamos en esta investigación, observamos que en la actualidad siguen ocurriendo eventos relacionados con la delincuencia juvenil que guardan similitudes con lo expuesto.

A modo de ejemplo, tuvieron lugar dos incidentes en la ciudad de Bilbao. El 23 de diciembre de 2017, dos menores asaltaron a un joven en una zona céntrica, resultando en la muerte del joven a causa de un golpe en la cabeza durante el forcejeo. Los medios de comunicación cubrieron extensamente el incidente y hablaron sobre los dos menores delincuentes, asociados, según fuentes policiales, a una banda llamada *The Ghetto Family*, compuesta por varios menores.

El 18 de enero de 2018, se descubrieron los cuerpos de dos ancianos en su hogar en Otxarkoaga. Durante un robo, fueron asesinados por dos menores de catorce años, también residentes del barrio. La noticia conmocionó a los vecinos, quienes nuevamente se movilizaron para pedir soluciones a los problemas a los que se enfrenta el barrio. Al igual que en décadas anteriores, Otxarkoaga volvió a ser asociado con la marginalidad y la delincuencia, un estigma que los propios residentes buscan superar, pero es evidente que el barrio continúa enfrentando problemas estructurales desde sus inicios. Al igual que en las décadas de los setenta y ochenta, muchos medios abordaron estos incidentes desde una perspectiva sensacionalista y morbosa. Algunos incluso vieron en estos sucesos un resurgimiento del fenómeno quinquí. Aunque es cierto que muchos factores coinciden, como la marginalidad, deficiencias urbanas, pertenencia a familias desestructuradas o abandono escolar, no debemos pasar por alto que estos son dos fenómenos que ocurren en periodos históricos diferentes y, a pesar de las similitudes, también presentan diferencias significativas.

En cuanto al arte y literatura contemporánea, en la actualidad la cultura quinquí provoca mucho interés en la cultura popular, ésta se ha reflejado en varios libros dedicados únicamente al dicho fenómeno y su papel en la historia. Unos de estos son “Los olvidados. Marginalidad urbana y fenómeno quinquí en España”

(2022) y “Fuera de la ley: asedios al fenómeno quinqui en la transición española” (2015). Además, en la última década han estrenado varias películas, por ejemplo “Las leyes de la frontera” (2021), que cuenta la historia de una pandilla de Girona. Otro evento más reciente relacionado con la cultura quinqui ha tenido lugar en la 74ª edición del Festival de Berlín de 2024, donde se presentó *Deprisa, deprisa*, la icónica película española dirigida por Carlos Saura en 1981 en la versión restaurada. Fue remasterizada en 4K por la plataforma FlixOlé y la distribuidora Mercury Films. Se estrenó en febrero, coincidiendo con el primer aniversario del fallecimiento del director Carlos Saura. La cinta de Saura fue la primera película española en participar en la prestigiosa sección Berlinale Classics.

#### **1.4 Pragmática lingüística: fundamentos teóricos**

Cualquier intento de aproximación científica a un material concreto se enfrenta a la necesidad de seleccionar herramientas teóricas que respondan a las propiedades del material y permitan no sólo describirlo, sino también explicar los mecanismos de funcionamiento de los elementos destacados. La pragmática lingüística se ha convertido en una teoría, que tiene en cuenta un contexto suficientemente amplio para las unidades estructurales a nivel del enunciado. En el contexto de la investigación orientada a la pragmática, los lingüistas han desarrollado una serie de conceptos y han identificado algunos fenómenos que acompañan al uso de la lengua. Muchos de los resultados de estos trabajos han demostrado ser eficaces para explicar los procesos específicos a los que se someten las unidades léxicas del lenguaje quinqui que abarcaremos próximamente.

Uno de los fundadores de la pragmática lingüística fue Charles Morris, quien, al crear su concepto de semiótica, fue el primero en aplicar el término a los hechos lingüísticos.<sup>37</sup> Teniendo en cuenta que el lenguaje es un sistema semiótico, Morris señala que la pragmática llama la atención hacia “la relación de los signos

---

<sup>37</sup> Моррис Ч. Основание теории знаков / Семиотика // Под ред. Ю. С. Степанова, М., 1983 [Recurso electrónico] URL: <http://belb.info/obmen/Morris.htm> (Fecha de consulta: 12.02.2024)

con sus usuarios, y de forma exhaustiva justificó la importancia de esta relación para comprender la actividad del pensamiento”.<sup>38</sup>

De esta manera, es teóricamente válido y esencial incorporar al hablante y su propósito en el ámbito de la investigación de cualquier fenómeno lingüístico. La disciplina de la pragmática lingüística se enfoca en analizar cómo los signos se comportan en la comunicación real, considerando las interacciones entre los signos y sus usuarios. La actividad del habla se considera una forma de vida, en consecuencia, la realidad extralingüística (por ejemplo, la intención del hablante, las condiciones del enunciado, las relaciones sociales entre interlocutores) es fundamental para comprender los procesos de funcionamiento del lenguaje. Estos factores extralingüísticos no sólo se tienen en cuenta en el estudio, sino que ocupan un lugar especial debido a que pueden determinar o modificar directamente el contenido proposicional de un enunciado. Así, no sólo el sujeto del discurso, sino también la actitud comunicativa, el conocimiento de fondo y la situación, lugar y tiempo, se introducen en el círculo de los problemas lingüísticos. Por lo tanto, el significado de un enunciado se hace inseparable de la situación pragmática.

El contexto en el que se considera un enunciado se amplía a la escala de un texto: “Cuando la gente dice que una frase de un texto adquiere un nuevo significado, se refiere a una frase abstracta. De hecho, cualquier frase que surja inicialmente en un texto, ya está cargada de todos los significados objetivos y subjetivos necesarios para el texto en su totalidad. Por lo tanto, para comprender las "condiciones" en las que "vive" la oración, es necesario incluir el texto como parte de nuestro foco de atención”.<sup>39</sup>

La lingüopragmática se enfoca en la posibilidad de elegir una unidad lingüística entre varias opciones. Según V. Gak, “Esta selección muestra qué elementos de la realidad, sus propiedades y relaciones tienen importancia prioritaria en la conciencia del habla de los hablantes de una lengua

---

<sup>38</sup> *Ibíd*

<sup>39</sup> Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. М., 2000. С. 337

determinada”.<sup>40</sup> En este contexto, la pragmática es omnipresente y afecta a todos los aspectos del lenguaje: se manifiesta en aspectos morfológicos (formas de las palabras) y sintácticos (estructuras de las oraciones, construcciones subordinadas y compuestas). Sin embargo, “el ámbito más natural de su localización suele ser el vocabulario”<sup>41</sup>, del que aprovecharemos en el análisis de las unidades léxicas en adelante.

---

<sup>40</sup> «Этот отбор показывает, какие элементы действительности, какие их свойства и отношения имеют приоритетное значение в речевом сознании говорящих на данном языке людей» Гак, В. Г. Язык как форма самовыражения народа / В. Г. Гак // Язык как средство трансляции культуры / отв. ред. М. Б. Ешич. М., 2000. С. 54–68.

<sup>41</sup> «Но наиболее естественной сферой ее «локализации» оказывается лексика» Норман, Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций / Б. Ю. Норман // Минск, 2009. С.183



## 1.5 Conclusiones del Capítulo 1

1. La subcultura quinqu surgió en España después de la dictadura de Franco, como una expresión de resistencia y descontento social. Principalmente, los quinquis o quincalleros eran personas marginadas y nómadas que se ganaban la vida como vendedores ambulantes de objetos de poco valor, conocidos como quincalla. A lo largo del tiempo, el término "quinqui" evolucionó para referirse a los jóvenes marginados que se rebelaban contra la sociedad a través de su estilo de vida, música y lenguaje distintivo. A pesar de ser estigmatizados y asociados con la delincuencia, los quinquis también eran vistos como víctimas de una sociedad que los mantenía al margen.

2. El término “Milagro español” se refiere al notable crecimiento económico que experimentó España en las décadas de 1960 y 1970, impulsado por la industrialización, modernización de infraestructuras, desarrollo del turismo y exportaciones. El Plan de Estabilización de 1961 fue crucial para este crecimiento. A pesar de los avances, hubo desigualdades en la distribución de la riqueza, beneficiando más a zonas urbanas y ricas, lo que generó tensiones sociales. El número de habitantes en la ciudad se duplicó. La crisis del petróleo de 1973 agravó la situación. La subcultura quinqu también fue influenciada por migraciones rurales a las ciudades en busca de mejores oportunidades laborales. Otro gran problema para la juventud española del período postfranquista fue la falta de escolarización.

3. Para estos individuos, la participación en actividades delictivas como la venta de drogas o pequeños robos representaba una vía de escape crucial de la realidad marginal. Estos jóvenes marginados se unieron en torno a la delincuencia y el consumo de drogas, creando una identidad colectiva que se reflejaba en su forma de actuar, de vestir y, lo más importante, de expresarse, de manera que crearon un lenguaje distintivo propio. A través de este se sentían integrados, con un fuerte vínculo que los unía a los demás miembros del grupo, donde ser considerado

un "colega" representaba el máximo nivel de conexión, diferenciándolos así de los "otros"<sup>42</sup>.

4. En el presente estudio llegamos a la conclusión de que la cultura quinquise antepone a La Movida. Mientras que la Movida representaba un movimiento cultural más amplio y diverso, enfocado en la libertad y la experimentación artística, ganó mucha popularidad en el extranjero y es más conocido, la cultura quinquise surgía desde la marginalidad y la delincuencia, reflejando una realidad social más cruda y desfavorecida. Ambos fenómenos culturales tuvieron un impacto significativo en la historia cultural de España, aunque desde perspectivas muy diferentes.

5. La cultura juvenil es un fenómeno heterogéneo que incluye numerosas unidades estructurales: subculturas y contraculturas. La primera se basa en una visión del mundo propia que no pretende desempeñar un papel dominante en la sociedad, mientras que la segunda pretende suplantar y sustituir por completo los valores tradicionales. Los rasgos comunes de las subculturas y contraculturas son el desprecio por las normas de comportamiento y el sistema de valores generalmente aceptados, la oposición a la cultura oficial y la introducción obligatoria de su propio sistema de normas y reglas con su consiguiente observancia.

6. En el cine quinquise se combina la búsqueda de libertad, vista como un acto de rebeldía en contra de las fuerzas del antiguo régimen, como la Policía, la Guardia Civil y las instituciones penitenciarias, con la idealización y mitificación de los jóvenes delincuentes convertidos en héroes de una lucha desesperada por sobrevivir en medio de la marginación social y la rebeldía absoluta. También el cine quinquise se caracteriza por el uso de actores no profesionales, a menudo reclutados directamente de los entornos que se representan en las películas.

---

<sup>42</sup> Íñigo López S. Los olvidados: marginalidad urbana y fenómeno quinquise en España (1959-1982) Marcial Pons Historia, 2022, p.18 [Recurso electrónico] URL: <https://www.marcialpons.es/media/pdf/9788418752278.pdf> (Fecha de consulta: 19.02.2024)

7. El fenómeno quinqui, aunque pertenece a un momento histórico específico, sigue teniendo impacto en la actualidad. Ejemplos recientes de delincuencia juvenil en Bilbao han sido comparados con el fenómeno quinqui. En la cultura contemporánea, el interés por el quinqui se refleja en libros y películas recientes, como "Las leyes de la frontera" (2021) y la presentación de "Deprisa, deprisa" en el Festival de Berlín de 2024. La cultura quinqui gana cada vez más la relevancia en la literatura y el cine actuales.

8. La pragmática lingüística es crucial para comprender y explicar el funcionamiento del lenguaje, especialmente en contextos específicos como el lenguaje quinqui. Esta disciplina reconoce la importancia del contexto y la intención del hablante en la comunicación. Además, destaca la necesidad de considerar factores extralingüísticos, como las relaciones sociales entre interlocutores, para comprender completamente el significado de un enunciado. Este enfoque amplio y detallado es esencial para analizar con precisión las unidades léxicas del lenguaje quinqui y otros tipos de lenguaje.

## Capítulo 2. Análisis pragmático y comparativo de las unidades léxicas de los 80 y la actualidad

### 2.1 Lenguaje quinquí: características y préstamos

“En primer lugar, hay que señalar que el habla juvenil, siendo, por un lado, un fenómeno único, no forma un código lingüístico fundamentalmente diferente”.<sup>43</sup> La mayoría de las tendencias y mecanismos del habla juvenil siguen los patrones y modelos de la lengua nacional y, especialmente, de su variedad oral. Así nos lo recuerda F. Rodríguez en su investigación que en términos generales, el lenguaje juvenil marginal consta de un léxico relativamente limitado, que es una de las características de toda “anti-lengua” y refleja una (sub)cultura inmersa en otra cultura, de la que toma prestada, prácticamente sin cambios, la estructura sintáctica y la mayor parte del vocabulario, excepto las unidades que pertenecen al otro sistema de valores.<sup>44</sup>

A modo de ejemplo, para los jóvenes de clases sociales menos favorecidas, el lenguaje de la calle es esencial para comunicarse, mientras que los jóvenes de clases medias y altas adoptan aspectos de este lenguaje para formar una subcultura. El uso de argot y caló también les permite expresar su rebeldía contra la sociedad, lo que explica la popularidad de los préstamos del caló en el lenguaje juvenil.

Hace falta precisar que el concepto de lenguaje juvenil o lenguaje quinquí es generalizable, por eso no puede utilizarse como término científico. Por lo cual, al referirse al lenguaje quinquí es menester entender que éste, según sus características, puede ser denominado argot, jerga y sociolecto. En el presente estudio vamos a usar el término lenguaje por su divulgación, refiriéndonos a la terminología expuesta arriba. En esencia, el lenguaje quinquí no puede considerarse como una lengua independiente debido a la falta de una gramática y

---

<sup>43</sup> «Прежде всего, следует отметить, что речь молодежи, являясь, с одной стороны, уникальным явлением, не формирует принципиально иной языковой код.» Овчинникова, А. В. Социолингвистические аспекты изучения речи испанской молодежи // АКД. М., 2011 – с.94

<sup>44</sup> Rodríguez González, F. Lenguaje y contracultura juvenil//El lenguaje de los jóvenes.- Barcelona:Ariel, 2002 – p.53

sintaxis propias. A pesar de la gran cantidad de unidades léxicas usadas por los quinkis, éstos nunca han usado otra lengua que el español en diversas modalidades, si bien incluyen en su uso familiar voces jergales y coloquiales, que tampoco son ajenas al uso de otros grupos sociales; además, no existen personas que se identifiquen como hablantes de quinqui. Sin embargo, este mero hecho de no ser identificado como lengua no disminuye la relevancia del fenómeno, en cambio, suscita interés por lo que puede ser el último momento para realizar las investigaciones y estudios con los representantes de la cultura en vivo.

Por ende, es importante mencionar los préstamos léxicos de los que abunda el lenguaje quinqui: principalmente son unidades léxicas del caló (la lengua de los gitanos españoles), germanía (lenguaje de los presos), erromintxela (la lengua de los gitanos vascos) y variedades regionales del castellano.<sup>45</sup>

Antes de analizar los préstamos en el quinqui, es importante definir claramente el concepto de préstamo léxico. A continuación, se presentan varias definiciones de préstamos encontradas en diccionarios rusos, españoles y extranjeros.

Según el Diccionario Enciclopédico Lingüístico, un préstamo es “un elemento de una lengua extranjera (una palabra, un morfema, una construcción sintáctica, etc.) transferido de una lengua a otra como resultado de contactos lingüísticos, así como el proceso de transición de elementos de una lengua a otra”.<sup>46</sup>

La Real Academia Española de la Lengua define el préstamo como “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra”.<sup>47</sup>

---

<sup>45</sup> García-Egocheaga Vergara J. *Minorías Malditas: la historia desconocida de otros pueblos de España*, Tikal Ediciones (Ed. Susaeta), Madrid, 2003 - P.101

<sup>46</sup> «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.158-159.

<sup>47</sup> Diccionario de la lengua española: Real Academia Española – 23ª ed. [Recurso electrónico]. URL: <https://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014> (Fecha de consulta: 12.02.2024)

En las obras de autores extranjeros, se encuentra la definición más amplia de préstamo como “un elemento que una lengua toma de otra. Pueden ser palabras o morfemas que son adaptados con pocas modificaciones o, incluso, sin cambios”.<sup>48</sup> El préstamo es una de las propiedades básicas de cualquier lengua, que actúa como intercambio de unidades léxicas entre representantes de distintos pueblos, manteniendo así su comunidad histórica.

La manera más sencilla de tomar prestado de una lengua a otra es tomar la palabra de un pueblo vecino que la introduce al mismo tiempo. Aunque es crucial tener en cuenta que una palabra de otra lengua puede fijarse en ésta si coincide con su fonética y si lo nuevo no necesita la creación de una metáfora o análogo. Dependiendo de cómo se asimile un préstamo, se distinguen entre los préstamos *orales* y los *escritos*. Los préstamos orales estaban muy comunes en la antigüedad, incluso antes de la aparición o difusión de la escritura. Se debe recordar que en el proceso de préstamo oral la palabra sufre más cambios que en el escrito, asimilándose rápidamente. Los préstamos escritos se asimilan a través de libros, periódicos y mediante el estudio consciente de una lengua extranjera.

Además, existen los préstamos *directos*, es decir, “palabras extranjeras que pasan de una lengua a otra como resultado de la interacción entre dos pueblos a través del habla oral o escrita. Las formas de traslado de una palabra de una lengua a otra pueden ser directas e indirectas”.<sup>49</sup>

El préstamo *directo* se diferencia del préstamo *indirecto* a través de una tercera lengua. En ocasiones, una lengua extranjera se utiliza como puente para préstamos más alejados de otras lenguas, como el español para el árabe. En la actualidad, el español moderno cuenta con una amplia variedad de préstamos lingüísticos de diferentes idiomas como el francés, italiano, inglés y árabe, entre otros. En algunos casos, el proceso de préstamos se debe a contactos culturales

---

<sup>48</sup> Definicion.de: Definición de préstamo [Recurso electrónico]. URL: <https://definicion.de/prestamo/> (Fecha de consulta: 12.02.2024)

<sup>49</sup> Ахманова, О.А. Словарь лингвистических терминов. / Изд. 4-е, стереотипное. // Москва: КомКнига, 2007. – 576 с.

históricamente estrechos, en otros al desarrollo de la tecnología y al continuo proceso de la globalización.

El corpus más numeroso de palabras de préstamo son las palabras procedentes del árabe, el francés y el inglés. Si hablamos de préstamos del francés, podemos observar que estas unidades léxicas están presentes en muchos ámbitos de la actividad humana y forman parte integrante del vocabulario de la lengua española. Los siguientes ejemplos demuestran claramente que las palabras francesas que entran en la lengua española sufren un proceso de asimilación. Palabras francesas como, por ejemplo, "tabac" y "estomac" en español se modifican añadiendo una vocal final: "tabaco", "estómago". El mismo proceso puede rastrearse en las siguientes palabras: "instinct - instinto", "exact - exacto", "aspect - aspecto", etc.

Como es bien sabido, la influencia árabe de los siglos VIII al XV tuvo un fuerte impacto en la lengua española, principalmente en los campos relacionados con la arquitectura, la medicina, la ciencia. Además, “muchas palabras árabes se tomaron con el artículo árabe 'al', que se convirtió en el prefijo de palabras españolas”.<sup>50</sup> Por ejemplo, los siguientes préstamos pasaron del árabe al español: la atalaya, el alcalde, el albañil, el azar, el ajedrez, el algodón, etc.

Los préstamos del inglés son cada vez más frecuentes en el español moderno, debido al uso generalizado de la lengua en todo el mundo como medio de comunicación internacional. En los últimos años, “un gran porcentaje de palabras y expresiones han entrado en el español procedentes de la versión americana del inglés”<sup>51</sup> como: astro, agitación, doble, panel, congelar, campamento, prescripción, piquete.

Curiosamente, la mayoría de los préstamos en el lenguaje quinqui son las unidades léxicas del caló. Como ya se ha señalado, es la lengua de los gitanos

---

<sup>50</sup> История испанского языка. Часть 5. Арабское влияние на испанский язык [Recurso electrónico]. URL: <http://hispanista.ru/articulos/linguistica/espanol5.shtml> (Fecha de consulta: 27.04.2024)

<sup>51</sup> Бухарова, С.Ю. Специфика заимствований в испанском языке: на мат-ле арабизмов и англицизмов: дис. канд. филол. наук. М.: Московский госуниверситет, 1994. – 171 с.

españoles que, aunque conserva la base léxica de la lengua, sigue utilizando las estructuras gramaticales del español. En general, los estudios sostienen que ya no se habla en su forma pura. Hasta la fecha, “se conserva un vocabulario reducido, adaptado a la estructura morfo-sintáctica del castellano”.<sup>52</sup> Cabe suponer que este “olvido” de la lengua ancestral se debe a la forma oral predominante de transmisión de información entre los romaníes. Los gitanos nunca tuvieron una lengua escrita propia, por lo que, tuvieron que adaptar su lengua escrita al alfabeto del pueblo en cuyo país se asentaron. Además, la disminución gradual del uso del caló podría haber sido causada por la prohibición de su uso en espacios públicos durante muchos años. En general, el declive del uso del caló se debe a varios factores: la falta de recursos y educación cultural adecuada para resistir la asimilación; la persecución de los gitanos a lo largo de la historia; la obligación de utilizar el español como principal medio de comunicación, entre otros. Esto ha llevado a que solo las personas mayores conserven algún conocimiento del idioma caló. Los jóvenes solo conocen unas pocas palabras en lengua romaní, y los niños apenas pueden expresarse en ella.

Sin duda, el caló ha enriquecido las variantes y dialectos del español, especialmente el castellano, que ha adoptado numerosas palabras del caló. En el español contemporáneo (la variante ibérica), se pueden hallar numerosos préstamos lingüísticos utilizados no solo por la comunidad gitana, sino también por los hispanohablantes en general.

Los jóvenes son los que más utilizan préstamos de la lengua romaní. A través de estos préstamos, surge la jerga juvenil, que actúa como una especie de código compartido por todos los miembros del grupo. Este “código” llena el discurso con un vocabulario de argot y préstamos variados, diferenciándose así del resto.

---

<sup>52</sup> La situación lingüística del gitano español [Recurso electrónico]. URL: [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/124075/SpisyFF\\_389-2010-1\\_5.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/124075/SpisyFF_389-2010-1_5.pdf?sequence=1) (Fecha de consulta: 28.04.2024)



Primero, centrémonos en los préstamos del caló a la jerga popular española. La tabla de abajo muestra que las palabras prestadas no se modificaron prácticamente.

**Tabla 2. Jerga española proveniente del caló**

<b>Caló</b>	<b>Jerga</b>	<b>Español</b>
abillar	abillar	venir
aellas	aellas	llaves
almifor	almifor	caballo
boquí	boqué	hambre
boqué	boqué	apetito
chavó	chavó	joven, mozo
chaval	chaval	joven, mozo
ficar	ficar	jugar
gachí	gachí	prostituta
guipar	guipar	mirar, ver
jeré	jere	hombre
jili	jilé	tonto, inocente
morabio	morabio	vino
mui	muí	lengua, boca
mují	mulé	muerte (dar mulé - matar, asesinar)
parné	parné	dinero

Las palabras del caló que aparecen en el argot quinquí, por ejemplo, son: mui (boca), chaval (joven), menda (yo), churumbel (niño), gachó/gachí (hombre/mujer prostituta), chivarse (delatar), chalado (loco), mangar (robar), chungo (malo), fetén (perfecto), jamar (comer), expandar (abrir), najarse (marcharse), pirar (huir) y muchos más.

Además, podemos citar las siguientes palabras provenientes de la lengua de los presos, germanía, que encuentran su uso en el sociolecto quinqui: afanar (robar), alares (pantalones), agua (señal de aviso), achantarse (callarse), bul (culo), calcos (zapatos), ful (falso), najar (correr), tía (señora) (hoy, “chica”), pringao (víctima de un delito).

Entre las palabras originarias de otras lenguas podemos mencionar: mutil (“pequeño”, erromintxela), yonqui (“drogadicto”, inglés), bujarrón (“gay”, francés antiguo, y éste del latín medieval), guita (“dinero” de origen germánico), pira (“fuga”, latín).

En adelante nos familiarizaremos con algunas palabras más representativas de la cultura quinqui, su significado en español y ejemplos de uso<sup>53</sup>.

**Tabla 3. Las palabras y expresiones del lenguaje quinqui**

<b>Lenguaje quinqui</b>	<b>Significado</b>	<b>Ejemplo de uso</b>
Achantar la mui	callar la boca	Mutil, ¡achanta la mui! (chaval, calla la boca)
Base	pasta de cocaína con amoníaco	“BASE libre se suele fumar”
Bugas	coches	Me encanta el BUGA que te has comprado. Es un coche seguro.
Bujarrón	gay	Estaba considerado como el BUJARRÓN más perverso del penitenciario.
Caballo/jaco/potro/burro	heroína	Pásame tres mil pesetas de CABALLO, porque tengo el mono (síndrome de abstinencia).
Cacharra/fusoa/hierro	pistola	El subdirector un día vestido de paisano, llevaba el fusco (pistola) en el cinto, al bajarse los jerales, al bajarse los pantalones, se le cayó la CACHARRA y se pegó un tiro en los huevos
Cachear	inspeccionar	Se negó a que le cacheara un guarda jurado.

<sup>53</sup> Algunos ejemplos fueron recopilados del corpus CREA [Recurso electrónico] URL: <https://corpus.rae.es/creanet.html> y Diccionario de argot [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/argot/> (Fecha de consulta: 10.05.2024)

Camello	vendedor de droga	El barrio se está llenando de CAMELLOS, drogadictos y prostitutas.
Canuto/chiri	porro (Cigarrillo de hachís)	Vamos a liarnos un CANUTO, a ver si nos ponemos a tono.
Chachi	de buena calidad	¡CHACHI PIRULI! Me lo he pasado fenomenal en la ciudad.
Chaval	joven	¡CHAVAL, no tires piedras a las ventanas!
Chino	base hecha con heroína	El CHINO es otra forma de consumir la droga, inhalada en la plata, por debajo se le prende fuego.
Chuta/máquina	jeringuilla	Porque el CABALLO no les cabe en la CHUTA.
Chutarse/ meterse un buco/ meterse un pico/ ponerse	Inyectarse la droga	Tiene gracia. Empieza uno a CHUTARSE, para ponerse a gusto.
Dar caña	aumentar la velocidad o la intensidad de algo	No hay nada mejor que un rockero dispuesto para DAR CAÑA a lo que sea.
Dar el agua	vigilar por si viene la policía	El otro día le DI EL AGUA a Loles, mientras choraba (robaba) en el almacén.
Dar el palo/ chorar/ ostilar	atracar/robar	Ay, que yo CHORABA, que solamente para ella, y una lachí (noche) la madam (policía) me colocó (detuvo), que pa la estar (cárcel) los picos (guardias civiles) me llevaron, y allí en la estar venganza quise yo. <sup>54</sup>
Espada	ganzúa	Claro antes se trabajaba (robaba) con ESPADAS, pero ahora se prefiere la pata de cabra (palanca) y el esparramo (robo con fuerza en las cosas).
Grillera	furgoneta para el traslado de presos	Me subieron a la GRILLERA y me llevaron a la gobi (comisaría).
Guita	dinero	Necesito GUITA, porque quiero comprar un carro.
Jeró	cara	¡Qué JERO tan guapa tiene esta niña!

<sup>54</sup> El Payo Juan Manuel – canción “Lumy”. Canción incluida en el álbum “La Gran Colección de El Payo Juan Manuel Vol. 2” [Recurso electrónico] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FgtTpSgC1CU>

Jopo/bul/bullate	culo	A uno se la pasó por el JOPO, a otro entre las piernas y al otro lo engañó.
Keli (queli)	casa	Yo a mi QUELI sólo llevo a los amigos.
Kilo	millión de pesetas	Pero necesitamos tres KILOS.
Los monos	policía nacional	Es un MONO, pero es un buen tío (sujeto).
Madero/bofia	agente de policía	El MADERO vino con su porra y sus esposas.
Mazo (de dinero)	gran cantidad (de dinero)	Me mola (gusta) un MAZO.
Najarse	irse/huir	Yo, en tu caso, ME NAJABA del pueblo mañana mismo.
Papela	documentación	Lo trincaron los aceitunos cuando iba en un najador con PAPELA chungu.
Peluco	reloj	El PELUCO, qu'es de oro. Me lo juego.
Picoletto/chute/ pico/pestañé	agente de la Guardia Civil	La puerta medio abierta dejaba la posibilidad al PICOLETO de verme.
Pijo	órgano masculino	Pues sí, se sacó el PIJO y se puso a mear en mitad de la calle.
Piltra	cama	Me voy a la PILTRA. Tengo sueño.
Pillar	comprar droga	HE PILLADO dos papelinas de caballo a buen precio.
Pira	fuga	Se dio a la PIRA en cuanto vio que llegaba su hermano.
Porro	cigarrillo de marihuana o hachís mezclado con tabaco	Maica cogió el PORRO que le tendía Antonio y se lo llevó a los labios.
Raya	una toma de heroína o cocaína dispuesta sobre un plano para esnifar	Cristina se esnifó (aspiró) una RAYA y continuó en la misma posición adormilada, soportando la cabeza de Lucas.
Sirla	robo con navaja	SIRLA es eso, que ha sirlao a un pobre desgraciao que hay por ahí la cartera con la navaja.
Talego/caldero/ trullo/trena	cárcel	Llevaba él apenas cinco meses en el TALEGO, cuando se enteró.
Zeta	coche patrulla de la policía	Guárdate eso, que llega un ZETA.

Tras la elaboración de la tabla y el análisis de las unidades léxicas del quinqui, se reveló que algunas palabras tienen múltiples significados. Por ejemplo, la palabra *talego* tiene dos acepciones en el Diccionario de argot: cárcel y billete de mil pesetas. Al mismo tiempo, la palabra *saco* tiene las mismas definiciones. Por lo cual, podemos decir que el argot quinqui tiende a la sinonimia y cambios semánticos. Entre las unidades léxicas aparecen tanto préstamos de otras lenguas y argot carcelario, como las unidades léxicas propias a base de su similitud con el objeto o característica. Así, una descripción etimológica curiosa tiene la palabra “madero” que se refiere a un agente de policía. Esta palabra es bastante reciente, pues se empieza a documentar en los años setenta. Su origen puede rastrearse en dos hipótesis muy diferentes: para la primera, se designa al agente del orden como *madero* porque poseía un uniforme de color marrón, similar al tono de los troncos; para la segunda, el delincuente considera que el policía es la persona que reparte *leña*, que en argot significa “golpes”.<sup>55</sup> Otro caso digno de mención es el *mono* con la acepción de policía nacional. En cuanto al origen de esta palabra, se pueden considerar dos interpretaciones muy diferentes. Por un lado, se podría comparar a un simio, ya que para el criminal el policía es un sujeto de connotaciones negativas, por lo que lo podría llamarlo con este término para degradarlo. Por otro lado, M. Millá en “El argot de la delincuencia”, ofrece una visión algo más benigna del policía: «La palabra alude al mono que llevaba como uniforme la policía en las grandes manifestaciones».<sup>56</sup>

Merece especial mención el uso de las palabras quinqui en el español actual. Aunque no aparece en el Diccionario de la Real Academia Española, la palabra “chachipiruli” (o por separado, chachi piruli) aparece en varios artículos de El País para referirse a algo muy bueno, estupendo como un caramelo. Por ejemplo, en un artículo sobre la campaña electoral el autor reacciona a una de las opiniones sobre el voto con estas dos palabras “chachi piruli” mencionando el contexto infantil de

---

<sup>55</sup> Diccionario de argot [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/argot/> (Fecha de consulta: 10.05.2024)

<sup>56</sup> Millá, M. El argot de la delincuencia: tesis de licenciatura. Universidad de Barcelona. Departamento de Lengua Española. Sección de Filología Hispánica, 1975 - p. 147

los Reyes y la Navidad.<sup>57</sup> En 2002 El País publica el reportaje sobre la catástrofe ecológica titulado “¡Dales caña, Zapatero! ¡Dales caña, hombre!”, lo dijo una mujer en Baiona, donde el líder socialista fue recibido entre aplausos y gritos de ánimo para que ataque al Gobierno.<sup>58</sup> Aquel mismo año en este periódico salió otro reportaje llamado “Cacheos por adelantado” que detallaba cómo España ponía en marcha controles en los aeropuertos, basados en registros aleatorios, antes de que lo impusiera la Unión Europea.<sup>59</sup>

En definitiva, muchas de las palabras y expresiones del lenguaje quinqui provienen de otras lenguas y sociolectos, lo que le da una rica diversidad, pero al mismo tiempo limita su productividad independiente. No obstante, ha evolucionado a lo largo de los años para mantener su identidad única y estar en su auge en los años 80 y seguir circulando en el habla actual.

## **2.2 Análisis de las unidades léxicas en la película “Deprisa, deprisa”**

“Deprisa, Deprisa” es una obra maestra del cine español, dirigida por el renombrado director Carlos Saura. La película, que es conocida por su retrato crudo y filosófico de la juventud desencantada de la España post-franquista, es a la vez un estudio de personajes y una crítica social profunda.

El director, Carlos Saura, se ha destacado por su capacidad para captar la esencia de la realidad española en sus películas, ha dejado una huella imborrable en el cine español y mundial. Nacido en 1932, Saura comenzó su carrera en el cine en los años 50 y desde entonces dirigió más de 40 películas, cada una de ellas destaca por su estilo único y su visión crítica de la sociedad española. Sus películas a menudo exploran temas de desesperación, violencia y alienación social, y están llenas de una fuerte crítica social. A diferencia de otros directores de su tiempo, Saura no se alejó de los temas controversiales y desafiantes. De hecho, los abordó

---

<sup>57</sup> Contra el voto ilusionante. El País, 10.07.2023 [Recurso electrónico] URL: <https://elpais.com/opinion/2023-06-10/contra-el-voto-ilusionante.html> (Fecha de consulta: 19.05.2024)

<sup>58</sup> ¡Dales caña, Zapatero! ¡Dales caña, hombre! El País, 18.12.2002 [Recurso electrónico] URL: [https://elpais.com/diario/2002/12/18/espana/1040166016\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/12/18/espana/1040166016_850215.html) (Fecha de consulta: 19.05.2024)

<sup>59</sup> Cacheos por adelantado. El País, 08.12.2002 [Recurso electrónico] URL: [https://elpais.com/diario/2002/12/08/espana/1039302026\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/12/08/espana/1039302026_850215.html) (Fecha de consulta: 19.05.2024)

de frente, utilizando su arte para arrojar luz sobre las áreas oscuras de la sociedad y provocar el debate y la reflexión.<sup>60</sup>

Entre sus trabajos más destacados se encuentran “Cría Cuervos”, “La Caza” y, por supuesto, “Deprisa, Deprisa”.<sup>61</sup> En cada una de estas películas, Saura demuestra su habilidad para la narración visual y su capacidad para crear personajes complejos y memorables. Su obra ha sido reconocida con numerosos premios, incluyendo varios premios Goya y el Oso de Oro del Festival Internacional de Cine de Berlín. En cuanto al cine quinquí, Saura comenzó a explorar este género en los años 80, un período marcado por la transición política en España y el auge de la cultura quinquí. Saura optó por el cine quinquí como medio para dar voz a estos jóvenes marginados y para criticar los fallos del sistema que los había abandonado.

La película nos muestra la historia de cuatro jóvenes, Pablo, Ángela, Sebas y Meca, que ante la falta de oportunidades recurren a la delincuencia. A través de una serie de robos arriesgados, buscan una salida a su realidad empobrecida, pero solo logran atraer la atención de la policía. La tensión crece a medida que avanza la trama, especialmente en la relación volátil entre Pablo y Ángela, reflejando el estrés y la desesperación del grupo. Intentos de normalidad, como disfrutar de un día en el campo, son continuamente socavados por su realidad. La película llega al momento culminante tras un robo violento que obliga a la banda a esconderse, revelándoles la gravedad de su situación y las consecuencias de sus actos. Sin embargo, este entendimiento llega demasiado tarde para evitar un desenlace trágico. En la escena final, se revela el destino de cada personaje, mostrando el precio humano de su vida delictiva: Pablo ha sido arrestado por la policía, Ángela está embarazada y abandonada, y Sebas y Meca han sido asesinados.

En “Deprisa, Deprisa”, Saura utiliza su cinta para examinar las vidas de cuatro jóvenes delincuentes en las afueras de Madrid. A través de cuatro

---

<sup>60</sup> Wikipedia. La enciclopedia libre [Recurso electrónico] URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos\\_Saura](https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Saura) (Fecha de consulta: 12.02.2024)

<sup>61</sup> Carlos Saura. La Vanguardia [Recurso electrónico] URL: <https://www.lavanguardia.com/peliculas-series/personas/carlos-saura-96369> (Fecha de consulta: 21.02.2024)

personajes, Saura muestra cómo los jóvenes son abandonados por un sistema que parece haberlos olvidado. La película fue rodada en los barrios periféricos de Madrid, entre ellos La Guindalera (escena del atraco al banco) y la Villa de Vallecas, lo que contribuye a la autenticidad de la obra. Saura optó por esta ubicación para mostrar el contraste entre la ciudad próspera y las afueras empobrecidas.<sup>62</sup> No obstante, el realismo se ha penetrado en el plató hasta producir un conflicto. En España, el conservador diario ABC criticó la película y acusó a Saura de pagar a sus actores con drogas duras, cosa posteriormente confirmada por Enrique San Francisco en una entrevista para el diario El Comercio.<sup>63</sup> Posteriormente Saura negó la acusación.

Entre los aspectos más profundos de la película, destaca el tema de la desesperanza y la falta de futuro. A través del comportamiento de los personajes y la atmósfera de la película, Saura critica la falta de oportunidades para los jóvenes en la sociedad española de la época. Además, se trata de una crítica a la falta de educación y de recursos que lleva a los jóvenes a caer en la delincuencia.

En la pandilla, Pablo, el líder del grupo, es un joven impulsivo y agresivo, que busca en la delincuencia una salida a su situación precaria. Saura lo presenta como el arquetipo del joven rebelde y frustrado. Ángela, por su parte, es presentada como la única figura femenina del grupo, cuyo papel en la narración se centra en su relación con Pablo. A través de su personaje, Saura denuncia la vulnerabilidad de las mujeres en una sociedad machista y la falta de oportunidades para las jóvenes como ella. Sebas y Meca son los personajes más jóvenes del grupo. Su inocencia y su falta de preparación para la vida adulta contrastan con la dureza de su realidad.

Cabe destacar que la abuela del protagonista, aunque aparece sólo por unos minutos en la cinta, juega un papel significativo en la película. A pesar de que no

---

<sup>62</sup> Wikipedia. La enciclopedia libre. [Recurso electrónico] URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Deprisa,\\_deprisa#:~:text=atracos%20con%20asiduidad.-,Localizaci%C3%B3n%20de%20rodaje,y%20la%20Villa%20de%20Vallecas](https://es.wikipedia.org/wiki/Deprisa,_deprisa#:~:text=atracos%20con%20asiduidad.-,Localizaci%C3%B3n%20de%20rodaje,y%20la%20Villa%20de%20Vallecas). (Fecha de consulta: 21.02.2024)

<sup>63</sup> Estuve cuatro años enganchado a la heroína. El Comercio. Gijón, 2014 [Recurso electrónico] URL: <https://www.elcomercio.es/gente-estilo/201409/16/heroína-francisco-20140916002316-v.html> (Fecha de consulta: 28.02.2024)



es un personaje central, su presencia aporta profundidad a la historia y al personaje de Pablo. Representa la única figura de autoridad y estabilidad en su vida, pero también es un símbolo de la generación anterior, incapaz de entender o ayudar a los jóvenes en su lucha. Su figura es una crítica a la falta de apoyo institucional y familiar que empuja a estos jóvenes hacia la delincuencia. Ella personifica los fallos del sistema y la sociedad.

De ahí que la película “Deprisa, Deprisa” haya sido seleccionada para analizar el aspecto pragmático y sociocultural de la cultura quinqui por varias razones: la popularidad y suficiente cantidad de unidades léxicas para analizar.

A lo largo de la película aparece el vocabulario quinqui. Por ejemplo, se mencionan las siguientes palabras: papela, kilo, raya, caballo, chachi, talego, meter caña, dar caña, porro, pirarse, pringao, chaval, bestia, agua, cachear. Centrémonos en la pragmática del uso de las siguientes palabras y su traducción al ruso, recordando el significado semántico.<sup>64</sup>

**Tabla 4. Vocabulario quinqui en la película Deprisa, deprisa**

Palabra	Contexto	Posible traducción al ruso
Chaval «парень»	“Íbamos tres. Un chaval llevaba una navaja de esas de Curro Jiménez...”	Нас было трое. У парня был перочинный нож в стиле Курро Хименеса.
Pringao (pringado) «дурачок»	“Subimos a la oficina, abro la puerta y veo allí a cuatro pringaos”	Мы поднялись в кабинет, я открываю дверь и вижу там четырех <i>простофиль</i> .
Papela «документы»	“Tranquilo, tenéis la papela, ¿no? – Sí”	Все в порядке, <i>документы</i> с собой? – Да.
Cachear «обыскивать»	Policía 1: Bueno, documentación. Venga, rápido. Venga, venga,	Полицейский 1: Покажите документы. Ну же, быстрее. Давайте,

<sup>64</sup> Deprisa, deprisa (película). Dirigida por Saura C., 1981 [Recurso electrónico] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zbL0OCFYzfo&t=3914s> (Fecha de consulta: 25.04.2024)

	<p>vamos.</p> <p>Policía 2: Cachéalos.</p> <p>Policía 1: Venga, rápido, a la pared.</p>	<p>давайте, шевелитесь.</p> <p>Полицейский 2: <i>Проверь их.</i></p> <p>Полицейский 1: Давайте, быстрее к стене.</p>
<p>Raya</p> <p>«дорожка»</p>	<p>¿Queréis una raya?</p> <p>- Vale</p> <p>- Yo sí</p>	<p>Хотите <i>закинуться</i>?</p> <p>- Давай.</p> <p>- Я, да.</p>
<p>Caballo</p> <p>«героин»</p>	<p>- ¿Tú quieres, Ángela?</p> <p>- ¿Es coca?</p> <p>- No, es caballo.</p> <p>- Yo no, no quiero.</p>	<p>- Ты будешь, Анхела?</p> <p>- Кокаин?</p> <p>- Нет, это <i>героин</i>.</p> <p>- Нет, не буду.</p>
<p>Mazo</p> <p>«стопка, пачка»</p>	<p>-¿Qué vamos a hacer con todo este mazo?</p> <p>- Esto, para el piso. Para pagar el plazo del coche. Para la educación de los niños. Y mil pesetillas para los impuestos.</p>	<p>- Что мы будем делать с этой <i>кучей</i> денег?</p> <p>- Это – на квартиру. На парковочное место. На образование детей. И тысяча песет на налоги.</p>
<p>Saña</p> <p>«увеличение скорости»</p>	<p>- Es un poquito más, ¿no vas a ir a esta saña?</p> <p>- Si lo hago con vosotros y os pase algo, no me digas nada, eh?</p>	<p>- Надо еще немножко, ты же не <i>улетишь</i> с этого?</p> <p>- Если я так сделаю, и с вами что-то случится, потом ничего мне не говори, ладно?</p>
<p>Porro</p> <p>«косяк»</p>	<p>¿Qué, nos fumamos un porrito?</p>	<p>Ну что, выкурим <i>косячок</i>?</p>

En términos de pragmática, las palabras y frases en la tabla están enmarcadas dentro de un contexto de conversación informal y coloquial, lo que se refleja en sus traducciones al ruso. La interpretación del significado de estas palabras y frases depende fuertemente del contexto en el que se usan, y su traducción requiere un conocimiento de la cultura y el lenguaje coloquial tanto de España como de Rusia.

En cuanto a la semántica, algunas de las palabras, como "chaval" y "pringao", tienen connotaciones específicas en la cultura española que pueden no tener un equivalente exacto en ruso. Por ejemplo, "chaval" se utiliza en un contexto informal para referirse a un joven, mientras que "pringao" tiene una connotación negativa y se utiliza para describir a alguien que es considerado un perdedor o tonto.

“Papela” es una palabra de la jerga quinquí que se utiliza para referirse a los documentos. Su traducción al ruso se realiza de manera literal como «документы», ya que se trata de una palabra con un equivalente directo en ruso. Sin embargo, los chicos la usan entre sí, cuando llega el policía no les pide la “papela”, sino “documentación”.

“Cachear” es un verbo coloquial español que se utiliza para referirse a la acción de registrar o revisar a una persona en busca de objetos ilegales. En la traducción al ruso, se utiliza el verbo «обыскивать», que tiene un significado similar. Aquí, la traducción no solo se basa en el significado literal de la palabra, sino también en su connotación en el contexto de la interacción con la policía («проверь их»).

En términos de sintaxis, el análisis muestra cómo las estructuras gramaticales de las frases en español se traducen al ruso. En algunos casos, la estructura de la frase en ruso puede variar de la estructura en español. Por ejemplo, en la frase “Íbamos tres. Un chaval llevaba una navaja de esas de Curro Jiménez...”, la estructura de la frase en ruso sería diferente («Нас было трое. У парня был перочинный нож в стиле Курро Хименеса»). Lo mismo con el otro

ejemplo “Es un poquito más, ¿no vas a ir a esta caña?” («Надо еще немножко, ты же не улетишь с этого?») Además, en esta última se nota perfectamente la importancia del aspecto pragmático debido a que esta misma frase podría tener un mensaje tanto de decepción como de ironía. En el dicho ejemplo, es el segundo caso.

En conclusión, “Deprisa, Deprisa” es una película poderosa y desgarradora que ofrece una mirada profunda a la juventud desencantada de la España post-franquista. Nos permite explorar a profundidad la pragmática de las unidades léxicas utilizadas en el lenguaje coloquial de la época. A través del análisis de palabras y frases específicas, pudimos entender mejor cómo el uso de la jerga y el lenguaje coloquial aporta autenticidad a la representación de los personajes y su entorno. Este análisis también resalta la importancia de entender el contexto y las connotaciones culturales al traducir este tipo de lenguaje.

### **2.3 Análisis estadístico de la encuesta**

El lenguaje quinqui, aunque no es una lengua autónoma con hablantes nativos, sino un sociolecto o jerga, ha desempeñado un papel significativo en la cultura quinqui y ha influido en la lengua española. Siendo un lenguaje propio a un período histórico concreto, pero sin diccionarios ni corpus dedicados únicamente a este fenómeno lingüístico, poco a poco el vocabulario y su significado caen en desuso. A pesar de esto, en la actualidad, aunque el lenguaje quinqui no se utiliza de la misma forma que en sus principios, su influencia aún puede apreciarse en el español contemporáneo. Muchos de sus términos y expresiones se han incorporado al habla cotidiana, especialmente en ciertos contextos urbanos y culturales. Sin embargo, su uso y comprensión se limitan a menudo a aquellos que están familiarizados con la cultura quinqui y su historia.

En el marco del presente TFM hemos decidido ir en dirección del análisis estadístico de las unidades léxicas del lenguaje quinqui. A partir de los datos

presentados en las secciones 2.1 y 2.2, hemos seleccionado 10 unidades léxicas, la mayoría de las cuales aparece en la película “Deprisa, deprisa”, para realizar una encuesta entre los hablantes de la variante ibérica del español. Dado que el lenguaje quinqui está presente en cierta cantidad en el habla coloquial española, hemos hecho hincapié en palabras de diferentes ámbitos: delictivo, cotidiano y relacionado con las drogas. Así han sido elegidas las siguientes palabras: cacharra (pistola), papela (documentación), kilo (un millón de pesetas), caballo (heroína), raya (una toma de heroína o cocaína dispuesta sobre un plano para esnifar), chachi (muy bueno), talego (cárcel), dar caña (aumentar la velocidad o la intensidad de algo), porro (cigarro de hachís, heroína u otra droga), keli o queli (casa).

Además, teniendo en cuenta que en los estudios previos sobre el lenguaje quinqui no hubo cuestionarios similares, el presente análisis de las palabras más usadas nos permitirá rastrear la dinámica de la cuestión desde ahora.

La encuesta que hemos creado en la plataforma Google sirve para tener una idea más clara de la frecuencia de uso de las unidades léxicas mencionadas y de si los hablantes de la variante ibérica del español las utilizan en general o conocen otro significado debido a los cambios semánticos a lo largo del tiempo.

El objetivo principal de nuestra encuesta era averiguar el grado de familiaridad de los entrevistados con la unidad léxica concreta, a saber si:

- conocen la palabra y su significado
- usan la palabra
- no la conocen
- no la usan
- ahora tiene otro significado

Por lo general, la formulación de la pregunta era la siguiente: ¿Conoce la palabra dada y con qué frecuencia la utiliza al hablar? La encuesta fue completada por 133 personas de diferentes edades y profesiones de distintas regiones de España. La mayoría de los encuestados tenía más de 46 años (54,6%), por lo cual

el presente análisis tiende a ser más objetivo y representativo, ya que las personas de la generación quinquí puede valorar tanto el significado de la palabra en los 80 como en la actualidad. La mayoría de los encuestados estaba relacionado de alguna manera con las disciplinas humanitarias (profesor, traductor, intérprete, docente), así como médicos, técnicos audiovisuales, mecánicos, estudiantes y jubilados.

Veamos los resultados de la encuesta y las estadísticas presentadas en forma de gráficos.

#### 1. Cacharra (quinqui) – pistola (esp.)

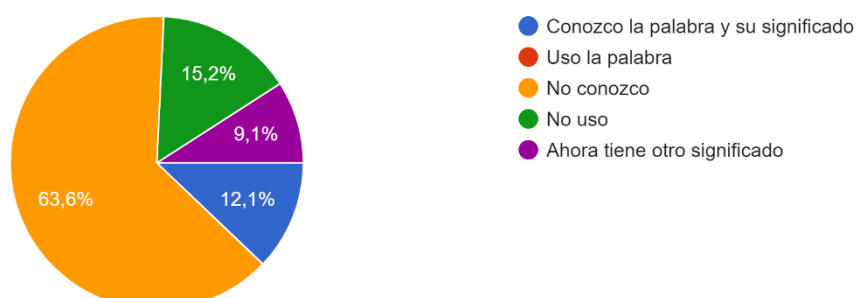
63,6% no conoce la palabra

15,2% no la usa

12,1% conoce la palabra y su significado

9,1% dice que la palabra tiene otro significado

Palabra: CACHARRA; su equivalente en español: pistola  
133 respuestas



**Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Cacharra**

Como podemos ver, la mayoría de los encuestados no están familiarizados con esta palabra. Sin embargo, de 133 personas sólo 16 conocen su significado: 15 de los que conocen la palabra viven en Cataluña y uno en Andalucía. 12 personas asumen que ahora tiene otro significado. Según el Diccionario de regionalismos de la lengua española, esta palabra tiene denominación de un coche viejo en Venezuela,<sup>65</sup> y esta misma palabra significa jeringuilla en el Diccionario de argot.<sup>66</sup> Según los comentarios que han dejado los encuestados, se le atribuye a la palabra

<sup>65</sup>Diccionario de regionalismos de la lengua española [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/regionalismos/cacharra> (Fecha de consulta: 11.05.2024)

<sup>66</sup> Diccionario de argot [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/argot/cacharra> (Fecha de consulta: 11.05.2024)

el significado de viejo, estropeado ( como adjetivo) y el significado del coche viejo (el equivalente en ruso sería «драндулет»).

## 2. Papela (quinqui) – documentación (esp.)

60,6% no conoce la palabra

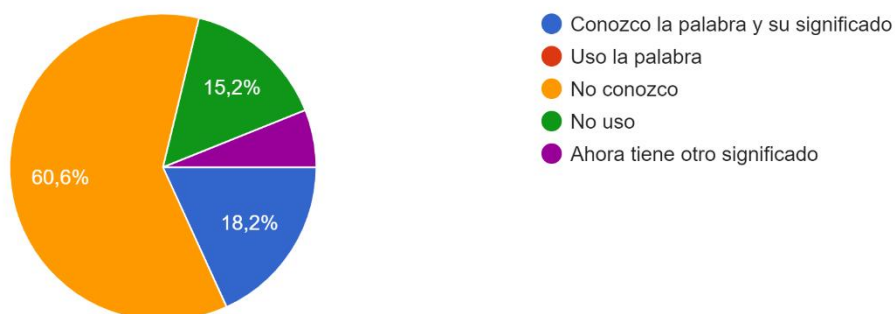
18,2% conoce el significado

15,2% no la usa

6% dice que tiene otro significado

Palabra: PAPELA; su equivalente en español: documentación

133 respuestas



### Ilustración 7. Datos sobre unidad léxica Papela

El desconocimiento de esta palabra puede explicarse por el estrecho ámbito de su uso. Según nuestra investigación, de 24 encuestados que conocen esta palabra 5 están relacionados con profesiones técnicas . Además, según los datos, “papela” está muy extendida en la región de Cataluña y Andalucía. En cuanto al significado supuestamente diferente, no se ha encontrado más información aparte de que es una documentación o documento de identidad.

## 3. Kilo (quinqui) – un millón de pesetas (esp.)

54,5% conoce la palabra

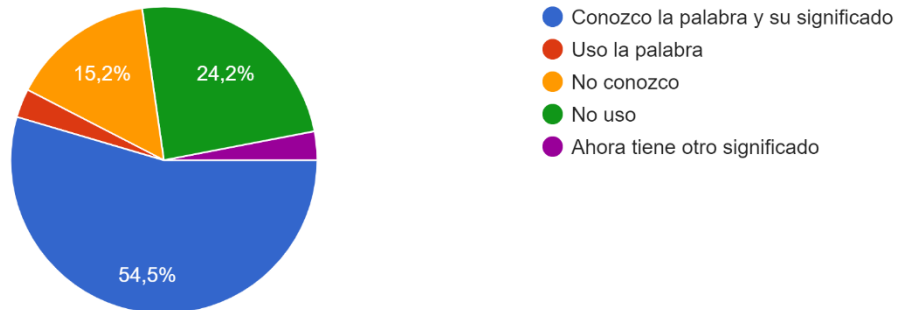
24,2% no la usa

15,2% no la conoce

3% usa la palabra

### 3% dice que tiene otro significado

Palabra: KILO; su equivalente en español: un millón de pesetas  
133 respuestas



**Ilustración 8. Datos sobre unidad léxica Kilo**

Más del 50% de los encuestados están familiarizados con la palabra, la mayoría tiene entre 46 y 60 años, le siguen personas de entre 31 y 45 años. Cabe mencionar que una profesora docente de Argentina también conoce el significado de la palabra.

#### 4. Caballo (quinqui) – heroína (esp.)

54,5% conoce el significado

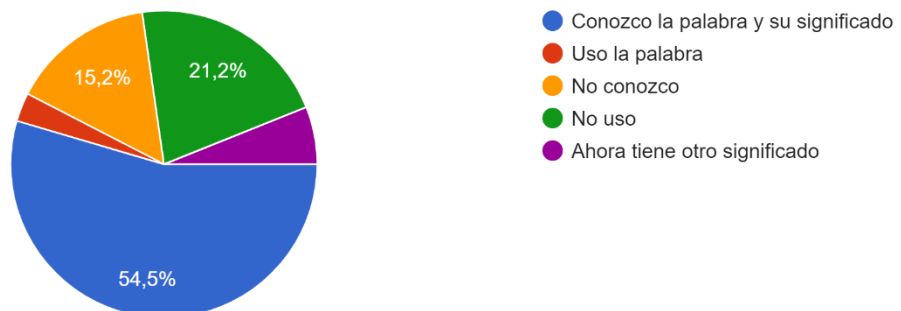
21,2% no la usa

15,2% no la conoce

5,9% dice que tiene otro significado

3,2% usa la palabra

Palabra: CABALLO; su equivalente en español: heroína  
133 respuestas



**Ilustración 9. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Caballo**



Entre el 54,5% de los que conocen esta palabra hay muchos representantes tanto de los jóvenes según los estándares españoles como de los mayores casi en proporciones iguales.<sup>67</sup> A pesar de esto, el 21,2% de los encuestados no la usan. Puede ser que el ámbito de su uso sea muy específico. Entre el 15,2% de los que no están familiarizados con la palabra hay solo una persona mayor de 60 años de Cataluña. En cuanto al cambio de significado, para el 5,9% esta palabra no se asocia con la heroína ya, la conocen como definición del animal. El 3% que usa la palabra son personas entre 31 y 45 años, provenientes de Cataluña.

5. Raya (quinqui) – una toma de heroína o cocaína dispuesta sobre un plano para esnifar (esp.)

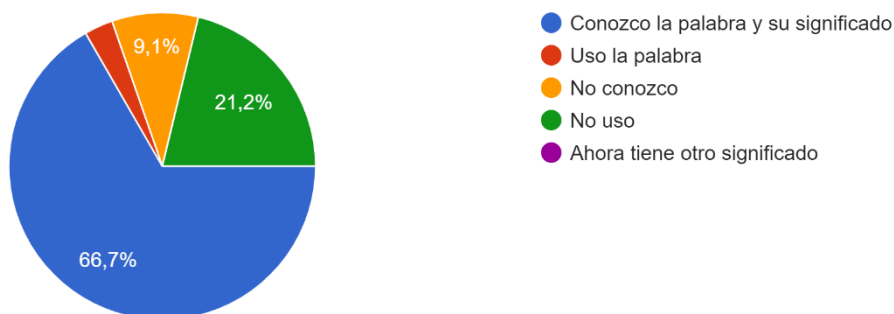
66,7% conoce el significado

21,2% no la usa

9,1% no la conoce

3% usa la palabra

Palabra: RAYA; su equivalente en español: una toma de heroína o cocaína dispuesta sobre un plano para esnifar  
133 respuestas



**Ilustración 10. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Raya**

<sup>67</sup>El 83% de los jóvenes menores de 34 años no puede emanciparse [Recurso electrónico] URL: <https://revistas.economista.es/inmobiliaria/2023/febrero/el-83-de-los-jovenes-menores-de-34-anos-no-puede-emanciparse-OE13177900> (Fecha de consulta: 18.05.2024)

Aquí el resultado es casi unánime. El 90,9% de los encuestados desde Galicia hasta Andalucía están familiarizados con esta unidad léxica. Y sólo el 9,1% no está familiarizado con esta palabra. Las 4 únicas personas que la usan viven en Madrid y Cataluña (una de estas es ama de casa).

#### 6. Chachi (quinqui) – muy bueno (esp.)

57,6% conoce la palabra

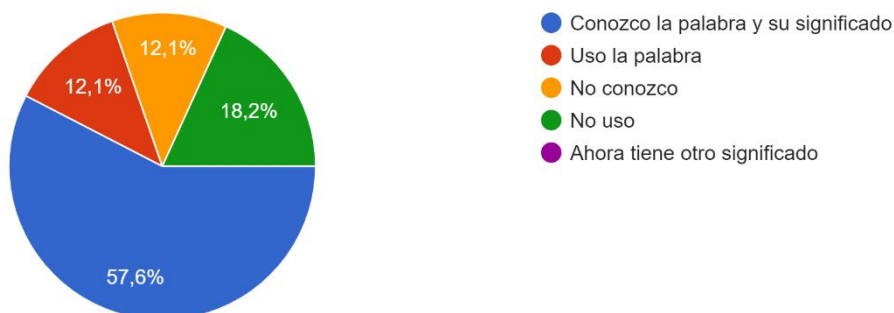
18,2% no la usa

12,1% usa la palabra

12,1% no la conoce

Palabra: CHACHI; su equivalente en español: muy bueno

133 respuestas



**Ilustración 11. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Chachi**

Se nota que la inmensa mayoría (87,9%) conoce el significado de la palabra, de la que el 12,1% (16 personas) usan la palabra en el habla. El uso de la palabra se limita a los encuestados de Cataluña y pocas personas de Andalucía.

#### 7. Talego (quinqui) – cárcel (esp.)

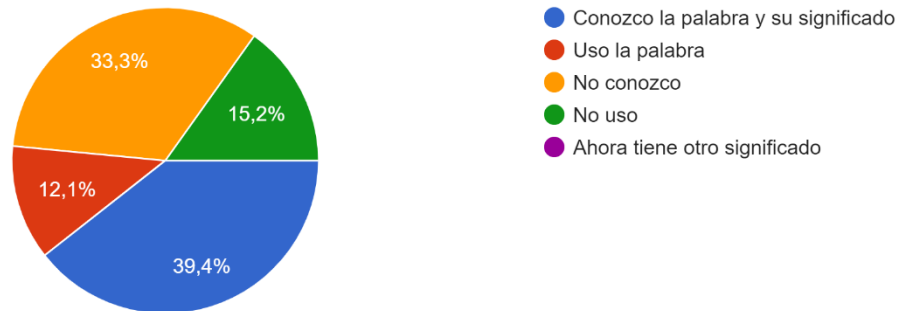
39,4% conoce la palabra

33,3% no conoce la palabra

15,2% no la usa

12,1% la usa

Palabra: TALEGO; su equivalente en español: cárcel  
133 respuestas



**Ilustración 12. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Talego**

En el caso de “talego” obtuvimos unos datos contradictorios: el 39,4% de los encuestados de mayor edad (60 años o más), que ocupan puestos relacionados de alguna manera con la filología, conocen la palabra y su significado. Sin embargo, el 33,3% y el 15,2% de los que no la conocen y no utilizan, supuestamente, en el habla también pertenecen a la generación de mayor edad. Y sólo los jóvenes de 18 a 30 y adultos de 31 a 45 años (a una excepción de una intérprete mayor de Madrid) utilizan esta palabra en el habla. Así, podemos identificar el criterio de la actividad profesional (filología), así como las características de la edad.

8. Dar caña (quinqui) - aumentar la velocidad o la intensidad de algo (esp.)

48,5% usa la palabra

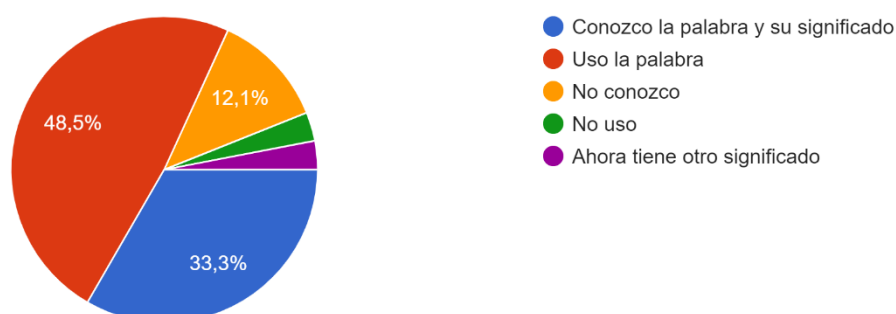
33,3% conoce el significado

12,1% no la conoce

3,1% no la usa

3% dice que tiene otro significado

Palabra: DAR CAÑA; su equivalente en español: aumentar la velocidad o la intensidad de algo  
133 respuestas



**Ilustración 13. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Dar caña**

De todas las palabras del cuestionario ésta ha obtenido el segundo puesto en el índice de uso, 65 personas eligieron esta variante. Sin embargo, todavía quedan 12,1% de encuestados sin conocerla. Los datos estadísticos muestran que es la categoría de gente menor de 30 años (algunos proceden de otros países o viven allí durante mucho tiempo). Gracias a la encuesta se encontró un significado nuevo de la locución “hablar mal de alguien”.<sup>68</sup> Otra acepción en el Diccionario de argot dice que “dar caña” se refiere a pegar, golpear.<sup>69</sup>

#### 9. Porro (quinqui) - cigarro de hachís, heroína u otra droga (esp.)

50% usa la palabra

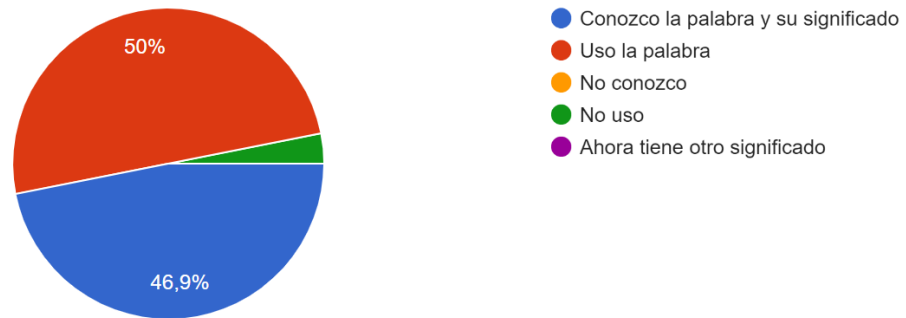
46,9% conoce la palabra y su significado

3,1% no la usa

<sup>68</sup> Expresiones en español con caña. [Recurso electrónico] URL: <https://www.spanish-in-spain.es/curso-de-espanol-expres/curso-espanol-valencia-cana/> (Fecha de consulta: 18.05.2024)

<sup>69</sup> Diccionario de argot [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/argot/ca%C3%B1a> (Fecha de consulta: 19.05.2024)

Palabra: PORRO; su equivalente en español: cigarro de hachís, heroína u otra droga  
133 respuestas



#### Ilustración 14. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Porro

Claramente la palabra ha mostrado el resultado previsto. Todos los encuestados conocen la palabra, la mitad la usa, 62 personas la conocen y solo el 3,1% no la usa (4 personas). Ningún encuestado eligió la opción “no conozco” al responder. Los resultados demuestran su difusión del 100% entre los españoles. Incluso aquellos entrevistados que conocen la palabra pero no la utilizan (como entrevistados de 46 años o más, en puestos docentes y filológicos) de alguna manera se encuentran con la palabra en su vida cotidiana.

#### 10. Keli (quinqui) – casa (español)

51,5% no conoce la palabra

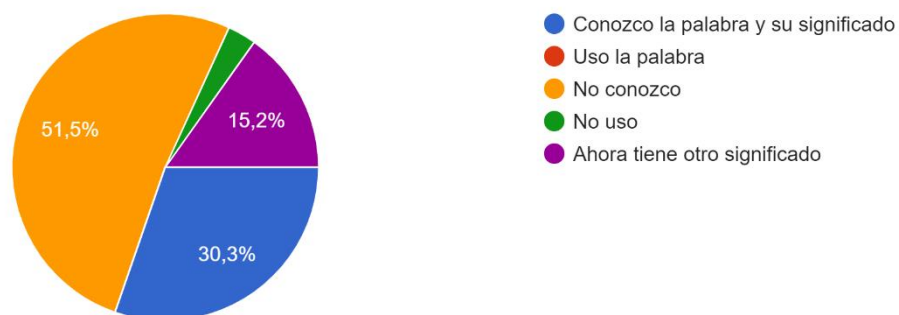
30,3% conoce la palabra

15,2 dice que tiene otro significado

3% no la usa

Palabra: KELI; su equivalente en español: casa

133 respuestas



### Ilustración 15. Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Keli

La mayoría de los encuestados desconocen la palabra y su significado, del 30,3% que lo conoce, casi todos son de Cataluña. Curiosamente, esta unidad léxica ha mostrado la mayor cantidad de respuestas en cuanto al cambio de significado. El 15,2% de los encuestados han dejado el comentario de que actualmente las kelis (las Kellys) son las personas que limpian la casa (“la ke limpia”). También puede referirse a los profesionales de limpieza de hoteles. “Dado que crearon una asociación y activaron su lucha social por la mejora de las condiciones laborales de las camareras de piso de la industria hotelera”, según el docente de la Secundaria de Cataluña.

## 2.4 Conclusiones del Capítulo 2

1. En conclusión, el lenguaje quinqui, si bien presenta características únicas, no forma un código lingüístico fundamentalmente diferente. Este lenguaje, más bien denominado sociolecto, refleja una subcultura inmersa en otra cultura, la española, adoptando su estructura sintáctica y la mayoría de su vocabulario, excepto las unidades que reflejan un sistema de valores diferente. Aunque no se identifica como un idioma por sí solo, el fenómeno del lenguaje juvenil es relevante e interesante para la investigación.

2. El lenguaje quinqui se caracteriza por una abundancia de préstamos léxicos de diversas fuentes, como el caló, la germanía, el erromintxela y las variedades regionales del castellano. Definimos los préstamos léxicos como elementos de una lengua extranjera que se incorporan a otra lengua debido a los contactos lingüísticos. Este fenómeno es frecuente en todas las lenguas y sirve como un intercambio de unidades léxicas entre diferentes pueblos, reforzando su conexión histórica. Los préstamos pueden ser orales o escritos, con los primeros sufriendo más cambios y asimilándose más rápidamente. También pueden ser directos o indirectos, mediados a través de una tercera lengua.

3. La película “Deprisa, Deprisa” de Carlos Saura, que ha sido elegida para el análisis del aspecto pragmático del estudio, es una obra maestra del cine español que retrata de manera cruda y filosófica a la juventud desencantada de la España post-franquista. Saura, conocido por su habilidad para capturar la esencia de la realidad española, utiliza esta película para explorar la historia de cuatro jóvenes, Pablo, Ángela, Sebas y Meca, que recurren a la delincuencia por falta de oportunidades. A pesar de los intentos de normalidad, las consecuencias de sus actos culminan en un desenlace trágico para cada personaje. Saura utiliza la película como un medio para dar voz a estos jóvenes marginados y criticar al sistema que los ha abandonado.

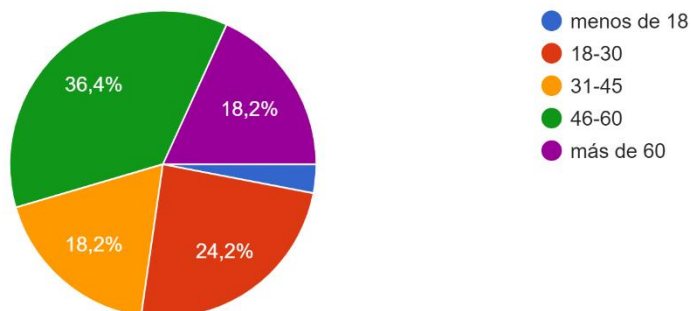
4. El contexto conversacional y coloquial de las palabras y frases es esencial para su interpretación, y su traducción exige un conocimiento profundo de las

culturas y lenguajes coloquiales de ambos países. Palabras como “chaval”, “pringao”, “papela” y “cachear” poseen matices específicos en la cultura española que deben ser cuidadosamente considerados en su traducción al ruso. Además, la estructura gramatical de las frases puede variar entre los dos idiomas, lo cual también debe tomarse en cuenta para lograr una traducción precisa y auténtica.

5. Según los resultados de la encuesta, las unidades léxicas del lenguaje quinqui son más frecuentes en Cataluña y Andalucía. La mayoría de los encuestados son profesores, lo que puede indicar su alto nivel de conocimiento del componente léxico de la lengua materna. Sin embargo, la mayoría del colectivo docente entrevistado no utiliza el léxico quinqui en el habla, aunque está familiarizado con él. Este hecho se explica presumiblemente por el estatus social y la inteligibilidad en el estilo de habla. Algunas palabras se conocían por estar presentes en la cultura popular y la aparición de éstas en otras culturas minoritarias. Esto demuestra el hecho de que los préstamos de una lengua de minoría primero pasan a formar parte de la jerga y luego pueden entrar en el uso general. Por ejemplo, "porro", utilizado inicialmente en un círculo reducido, pronto se extendió entre los españoles de todas las edades. También puede verse en el gráfico que un gran porcentaje de los encuestados son mayores de 46 años, que conocen la mayoría de las unidades léxicas de la encuesta, lo que indica la relevancia del presente estudio para el análisis dinámico del uso. También participaron en la encuesta españoles con profesiones como administrativo, ama de casa, estudiante de anatomía patológica, mecánico, técnico audiovisual, especialista en comercio exterior, jubilado, parado y profesores de inglés y español. El mayor criterio que aporta más relevancia y objetividad al presente estudio es la edad de los encuestados. El 54,6% tienen más de 46 años, lo que les permite analizar y valorar tanto el significado de la palabra en los 80 como en la actualidad.



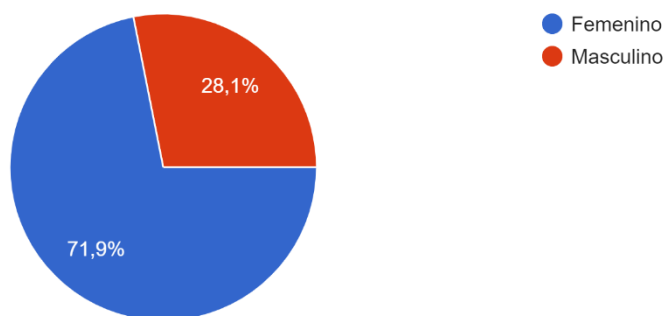
¿Cuántos años tiene?  
133 respuestas



**Ilustración 16. Datos estadísticos sobre la edad de los encuestados**

6. En cuanto al factor del sexo, cabe señalar que la mayoría de los encuestados son mujeres.

Sexo  
132 respuestas



**Ilustración 17. . Datos estadísticos sobre el sexo de los encuestados**

Así pues, la encuesta ha confirmado la presencia del lenguaje quinqui en el español moderno y la poca frecuencia de su uso (sobre todo entre los más jóvenes). Cabe señalar que los datos no se distribuyen de forma relativamente homogénea entre las regiones con tasas especialmente elevadas en Cataluña y Andalucía. Además, el resultado demuestra que las palabras quinqui más representativas y conocidas están firmemente asentadas en la variante ibérica de la lengua española, pero algunas de estas poco a poco cambian su valor semántico. Los resultados obtenidos demuestran una vez más la importancia del estudio del vocabulario quinqui para ver la dinámica y conservar el fenómeno en la memoria colectiva de la sociedad.

## Conclusiones generales

El análisis de la teoría del origen de los quinquis ha permitido identificar que el fenómeno se originó en los años 80 del siglo pasado durante el período contradictorio de la Transición de la dictadura a la democracia en España. Las crisis inmobiliaria, económica y social propiciaron la aparición de la subcultura quinqui. Los quinquis, principalmente jóvenes marginados, adoptaron una vida de pequeños delitos y venta ambulante como una forma de rechazo a la sociedad que los mantenía al margen. Este fenómeno fue influenciado en gran medida por el denominado "Milagro español" y las migraciones rurales a las ciudades, que a pesar de la promesa de mejores oportunidades laborales, a menudo resultaban en la falta de escolarización y la marginación.

La participación en actividades delictivas y el consumo de drogas se convirtió en una vía de escape crucial para estos jóvenes, dando lugar a una identidad colectiva y un lenguaje distintivo que los unía. Este lenguaje no solo proporcionaba un sentido de pertenencia, sino que también los diferenciaba del resto de la sociedad, reforzando su identidad colectiva y su resistencia contra la normatividad. Aunque la subcultura quinqui y la Movida surgieron durante el mismo período, representaban dos caras diferentes de la sociedad española. Mientras que la Movida fue un movimiento cultural más amplio que celebraba la libertad y la experimentación artística, la cultura quinqui reflejaba una realidad más cruda y desfavorecida. Ambos, sin embargo, dejaron una huella indeleble en la historia cultural de España, cada uno a su manera.

La cultura quinqui se manifestó a través del cinematógrafo, música y el lenguaje. Esta cultura se hizo un tema popular entre los directores de los 80, el rasgo peculiar de las películas es la participación de los mismos quinquis como actores no profesionales. Así, ahora conocemos a tales representantes de la cultura como El Torete, El Lute, El Vaquilla y los demás. Teniendo en cuenta que dicho fenómeno quedó reflejado en el cinematógrafo, fue elegida una obra para el análisis de las unidades léxicas y su aspecto pragmático en el lenguaje. La película

de Carlos Saura “Deprisa, deprisa” aborda el tema de la desesperanza y la falta de futuro. A través del comportamiento de los personajes y la atmósfera de la película, Saura critica la falta de oportunidades para los jóvenes en la sociedad española de la época. Además, se trata de una crítica a la falta de educación y de recursos que lleva a los jóvenes a caer en la delincuencia.

Pasando al análisis del lenguaje fue profundizado el tema de los préstamos, debido a que el lenguaje quinqui carece del estatus de una lengua propia, sino se denomina como sociolecto, jerga o argot. La germanía, el erromintxela, las variedades regionales del castellano y, principalmente, el caló son fuentes significativas de estos préstamos, por lo cual el lenguaje quinqui, por un lado, aprovecha el vocabulario existente del ámbito delincuente y marginal, y por otro lado, se ocupa de crear sus propias unidades léxicas que faltan en su imagen del mundo.

Las palabras más destacadas y representativas del sociolecto como cacharra (pistola), papela (documentación), kilo (un millón de pesetas), caballo (heroína), raya (una toma de heroína o cocaína dispuesta sobre un plano para esnifar), chachi (muy bueno), talego (cárcel), dar caña (aumentar la velocidad o la intensidad de algo), porro (cigarro de hachís, heroína u otra droga), keli o queli (casa) han sido elegidas para realizar el análisis estadístico entre los nativos con el fin de rastrear el patrón de uso y posibles cambios semánticos de las unidades léxicas.

Según el análisis de datos, se observa una mayor frecuencia de las unidades léxicas del lenguaje quinqui en Cataluña y Andalucía. La mayoría de los encuestados no utiliza el léxico quinqui en su habla cotidiana, a pesar de su familiaridad con él. Pocas palabras han tenido un alto índice de desconocimiento por los encuestados. Algunas han obtenido otro significado con el paso de tiempo, dejando en desuso las acepciones de los años 80. Algunas palabras quinquis son reconocidas por su presencia en la cultura popular y por su aparición en otras culturas minoritarias. Este fenómeno evidencia cómo los préstamos de una lengua minoritaria pueden inicialmente formar parte del argot y, posteriormente,

incorporarse al uso general. Un ejemplo de ello es la palabra "porro", que fue inicialmente utilizada en un círculo limitado y que pronto se extendió entre los españoles de todas las edades.

El estudio también reveló que un alto porcentaje de los encuestados tienen más de 46 años y están familiarizados con la mayoría de las unidades léxicas de la encuesta. Esto destaca la relevancia del presente estudio para el análisis dinámico del uso del lenguaje. Los encuestados representaban una variedad de profesiones, incluyendo administrativos, amas de casa, estudiantes de anatomía patológica, mecánicos, técnicos audiovisuales, especialistas en comercio exterior, jubilados, desempleados y profesores de inglés y español.

En resumen, el estudio del lenguaje quinqui proporciona una valiosa perspectiva sobre la forma en que el lenguaje de una subcultura pueden influir y ser influenciados por las lenguas dominantes en una sociedad. Este estudio, en particular, destaca la importancia de considerar factores como la edad, la profesión y la ubicación geográfica en el análisis del uso y la evolución del lenguaje.

Así, han sido cumplidas todas las tareas planteadas en este trabajo.

El tema analizado tiene un gran potencial y necesita ser investigado más a fondo debido a los continuos cambios en el léxico quinqui, así como al creciente interés de la sociedad tanto española como la de otros países.

## Referencias bibliográficas

1. Aertsen, V. Espacio fílmico, denuncia social y memoria urbana: imágenes de Vallecas en el cine quinqu madrileño (1977-1981). *L'Atalante: revista de estudios cinematográficos*, 2023, no 36, p. 107-123 [Recurso electrónico] URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9476507> (Fecha de consulta 13.01.2023)
2. Bandera Arias, T. Generación perdida: análisis del cine Quinqui como fenómeno informativo de la sociedad de los 70 y 80, 2020 – 145 [Recurso electrónico] URL: <https://idus.us.es/handle/11441/101563> (Fecha de consulta 01.03.2023)
3. Cuesta, A. Los quinquis del Barrio. En A. Cuesta, M. Cuesta, E. Fernández Porta y S. Méndez, 2009. *Quinquis de los 80. Cine, prensa y calle* (p. 14-47), Barcelona: CCCB y Direcció de Comunicació de la Diputació de Barcelona.
4. Fouce, H. Música digital, mundo global: la batalla por la tecnología de la música en Internet // en *La ciencia ante el público*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002 – pp. 211-225
5. García del Río, A. Quinquis, yonquis y pandilleros. Imaginar, representar, contar la marginalidad urbana [Recurso electrónico] URL: <https://ojs.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/19316/16861> (Fecha de consulta: 22.12.2023)
6. García, J. Música y cine Quinqui. Contextualización y análisis de la banda sonora de las películas de Eloy de la Iglesia: *Navajeros* (1980) y *Colegas* (1982). *Etno: Cuadernos de Etnomusicología*, 2018, vol. 11, p. 94-123 [Recurso electrónico] URL: <https://www.sibetrans.com/etno/public/docs/8-julia-leal.pdf> (Fecha de consulta: 25.03.2024)
7. García-Egocheaga Vergara J. *Minorías Malditas: la historia desconocida de otros pueblos de España*, Tikal Ediciones (Ed. Susaeta), Madrid, 2003 - P.101
8. Gómez García, Concha. De la prensa al mito:(Re) lecturas y (Re) actualizaciones del cine quinqu en España. *Historia y comunicación social*, 2023, vol. 28, no 1. [Recurso electrónico] URL: <https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Aagd%3A6%3A24099894/detailv2?sid=ebsco%3Aplink%3Ascholar&id=ebsco%3Aagd%3A169976444&crl=c> (Fecha de consulta 19.12.2023)
9. Gras, M. *Punk: tres décadas de resistencia*. Barcelona: Quarentena Ediciones, 2005. - 122 p.

10. Imbert G. Cine quinqu: ¿subgénero cinematográfico o discurso reivindicativo de actualidad? Libre pensamiento, N°. 84 (Otoño), 2015, págs. 78-83 urbana [Recurso electrónico] URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5895536> (Fecha de consulta: 25.04.2024)
11. Íñigo López S. Los olvidados: marginalidad urbana y fenómeno quinqu en España (1959-1982) Marcial Pons Historia, 2022 pp.352 [Recurso electrónico] URL: <https://www.marcialpons.es/media/pdf/9788418752278.pdf> (Fecha de consulta: 02.12.2023)
12. Labrador, G. El mito quinqu. Memoria y represión de las culturas juveniles en la transición postfranquista. Kamchatka. Revista de análisis cultural., 2020, no 16, p. 11-53.
13. Leal García J. Música y cine Quinqu. Contextualización y análisis de la banda sonora de las películas de Eloy de la Iglesia: Navajeros (1980) y Colegas (1982), pp.94-123
14. Madrid, D.; Murcia, J. Tribus urbanas: Ritos, símbolos y costumbres//Córdoba: Arcopress, 2008. - 206 p.
15. Martín Sevillano, A. Son ilusiones: etnicidad e identidad cultural en la periferia urbana española desde Los Chichos hasta Estopa, 2020 [Recurso electrónico] URL: [https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/195988/emilio\\_gallardo%2C%2012.%20MART%C3%8DN%20SEVILLANO.pdf.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/195988/emilio_gallardo%2C%2012.%20MART%C3%8DN%20SEVILLANO.pdf.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (Fecha de consulta: 25.03.2024)
16. Millá, M. El argot de la delincuencia: tesis de licenciatura. Universidad de Barcelona. Departamento de Lengua Española. Sección de Filología Hispánica, 1975 - p. 147
17. Morant, Ricard; DE LUCAS, Javier. Lenguaje y emigración. Universitat de València, 1997 [Recurso electrónico] URL: [https://books.google.ru/books?id=j9WMDv5CbTYC&dq=lenguaje+quinqui+argot+diccionario&lr=&hl=ru&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.ru/books?id=j9WMDv5CbTYC&dq=lenguaje+quinqui+argot+diccionario&lr=&hl=ru&source=gbs_navlinks_s) (Fecha de consulta 20.01.2023)
18. Muniesa, M. Punk Rock: historia de 30 años de subversion. Madrid : T &B, 2007. - 167 p.
19. Pérez-Rodríguez, Paula. Historia conceptual del quinqu. Pluriempleo, policía, prensa y mito. Kamchatka. Revista de análisis cultural., 2020, no 16, p. 55-91 [Recurso electrónico] URL: <https://saguntum.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/16606> (Fecha de consulta 23.01.2023)

20. Rodríguez, . Lenguaje y contracultura juvenil//El lenguaje de los jóvenes.- Barcelona:Ariel, 2002 – p.53
21. Segarra, Jorge Castelló. Cine quinquí. La pobreza como espectáculo de masas. Filmhistoria online, 2018, vol. 28, no 1-2, p. 113-128
22. Бухарова, С.Ю. Специфика заимствований в испанском языке: на материале арабизмов и англицизмов: дис. канд. филол. наук. М.: Московский госуниверситет, 1994. – 171 с.
23. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. М., 2000. С. 337
24. Гак, В. Г. Язык как форма самовыражения народа / В. Г. Гак // Язык как средство трансляции культуры / отв. ред. М. Б. Ешич. М., 2000. С. 54–68.
25. Иванова, Н.С. Молодежный жаргон в лингвокультурологическом освещении,- Диссертация на соискание научной степени к.ф.н. // Екатеринбург, 2007, с.269
26. История испанского языка. Часть 5. Арабское влияние на испанский язык [Recurso electrónico]. URL: <http://hispanista.ru/articulos/linguistica/espanol5.shtml> (Fecha de consulta: 20.03.2024)
27. Кононенко, Б.И. Основы культурологии: курс лекций // М., ИНФРА. - М. 2002, с.208
28. Кравченко, А.И. Культурология: Учебное пособие для вузов. -3-е изд.// М.: Академический проект, 2001.
29. Моррис Ч. Основание теории знаков / Семиотика // Под ред. Ю. С. Степанова, М., 1983 [Recurso electrónico] URL: <http://belb.info/obmen/Morris.htm> (Fecha de consulta: 12.02.2024)
30. Норман, Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций / Б. Ю. Норман // Минск, 2009. С.183
31. Овчинникова, А. В. Социолингвистические аспекты изучения речи испанской молодежи// АКД. М., 2011 с.197
32. Омельченко Е. Молодежные культуры и субкультуры / Ин-т социологии РАН, Ульянов, гос. ун-т. Н.-И. центр «Регион». М.: Ин-т социологии РАН, 2000 - с.264

33. Corpus CREA [Recurso electrónico] URL: <https://corpus.rae.es/creanet.html> (Fecha de consulta: 10.05.2024)
34. Definicion.de: Definición de préstamo [Recurso electrónico]. URL: <https://definicion.de/prestamo/> (Fecha de consulta: 12.02.2024)
35. Diccionario de argot [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/argot/> (Fecha de consulta: 10.05.2024)
36. Diccionario de la lengua española: Real Academia Española – 23ª ed. [Recurso electrónico]. URL: <https://www.rae.es/diccionario-dela-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014> (Fecha de consulta: 12.02.2024)
37. Diccionario de RAE [Recurso electrónico] URL: <https://dle.rae.es/quinqui> (Fecha de consulta 20.11.2023)
38. Diccionario de regionalismos de la lengua española [Recurso electrónico] URL: <https://buho.guru/dict/regionalismos/cacharra> (Fecha de consulta: 11.05.2024)
39. Diccionario dialectal Peraleo [Recurso electrónico] URL: <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/quinqui/p-574> (Fecha de consulta: 20.11.2023)
40. Ахманова, О.А. Словарь лингвистических терминов. / Изд. 4-е, стереотипное. // Москва: КомКнига, 2007. – 576 с.
41. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.158-159.

#### Lista de recursos web

42. Argot o jerga carcelaria [Recurso electrónico] URL: <https://loquesomos.org/argot-o-jerga-carcelaria/> (Fecha de consulta: 05.03.2024)
43. Cacheos por adelantado. El País, 08.12.2002 [Recurso electrónico] URL: [https://elpais.com/diario/2002/12/08/espana/1039302026\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/12/08/espana/1039302026_850215.html) (Fecha de consulta: 19.05.2024)
44. Contra el voto ilusionante. El País, 10.07.2023 [Recurso electrónico] URL: <https://elpais.com/opinion/2023-06-10/contra-el-voto-ilusionante.html> (Fecha de consulta: 19.05.2024)
45. Carlos Saura. La Vanguardia [Recurso electrónico] URL: <https://www.lavanguardia.com/peliculas-series/personas/carlos-saura-96369> (Fecha de consulta: 21.02.2024)
46. Deprisa, deprisa (película). Dirigida por Saura C., 1981 [Recurso electrónico] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zbL0OCFYzfo&t=3914s> (Fecha de consulta: 25.04.2024)



47. El 83% de los jóvenes menores de 34 años no puede emanciparse [Recurso electrónico] URL: <https://revistas.economista.es/inmobiliaria/2023/febrero/el-83-de-los-jovenes-menores-de-34-anos-no-puede-emanciparse-OE13177900> (Fecha de consulta: 18.05.2024)
48. La situación lingüística del gitano español [Recurso electrónico]. URL: [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/124075/SpisyFF\\_389-2010-1\\_5.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/124075/SpisyFF_389-2010-1_5.pdf?sequence=1) (Fecha de consulta: 28.04.2024)
49. El Payo Juan Manuel – canción “Lumy”. Canción incluida en el álbum "La Gran Colección de El Payo Juan Manuel Vol. 2" [Recurso electrónico] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FgtTpSgC1CU>
50. Estuve cuatro años enganchado a la heroína. El Comercio. Gijón, 2014 [Recurso electrónico] URL: <https://www.elcomercio.es/gente-estilo/201409/16/heroína-francisco-20140916002316-v.html> (Fecha de consulta: 28.02.2024)
51. Expresiones en español con caña. [Recurso electrónico] URL: <https://www.spanish-in-spain.es/curso-de-espanol-expres/curso-espanol-valencia-cana/> (Fecha de consulta: 18.05.2024)
52. Llopis E. La Cultura Quinqui, “borrón” de la Transición. El Viejo Topo núm.337, 2016 [Recurso electrónico] URL: <https://www.elviejotopo.com/articulo/la-cultura-quinqui-borron-de-la-transicion/> (Fecha de consulta: 28.09.2023)
53. Menéndez Flores, sobre el cine quinqui en la movida: "Ahora es de culto, pero en los ochenta se ninguneó" [Recurso electrónico] URL: [https://www.uppers.es/cultura-y-entretenimiento/cine/menendez-flores-quinqui-ochenta-ninguneo\\_18\\_3273648550.html](https://www.uppers.es/cultura-y-entretenimiento/cine/menendez-flores-quinqui-ochenta-ninguneo_18_3273648550.html) (Fecha de consulta: 18.02.2024)
54. Wikipedia. La enciclopedia libre [Recurso electrónico] URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos\\_Saura](https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Saura) (Fecha de consulta: 12.02.2024)
55. Wikipedia. La enciclopedia libre. [Recurso electrónico] URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Deprisa,\\_deprisa#:~:text=atracos%20con%20asiduida d.-,Localizaci%C3%B3n%20de%20rodaje,y%20la%20Villa%20de%20Vallecas.](https://es.wikipedia.org/wiki/Deprisa,_deprisa#:~:text=atracos%20con%20asiduida d.-,Localizaci%C3%B3n%20de%20rodaje,y%20la%20Villa%20de%20Vallecas.) (Fecha de consulta: 21.02.2024)
56. ¡Dales caña, Zapatero! ¡Dales caña, hombre! El País, 18.12.2002 [Recurso electrónico] URL: [https://elpais.com/diario/2002/12/18/espana/1040166016\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/12/18/espana/1040166016_850215.html) (Fecha de consulta: 19.05.2024)

## Material ilustrativo

Ilustración 1. Disco de vinilo "Para amar" Los Chicos 1982 .....	19
Ilustración 2. El cartel de estreno de Perros Callejeros 1977 .....	25
Ilustración 3. Juan José Moreno en el penal de Ocaña presentando la película "Yo, el Vaquilla" .....	26
Ilustración 4. El Pirri en una de las escenas de El Pico 2 .....	26
Ilustración 5. El actor José Luis Manzano en la película Navajeros 1980 .....	27
Ilustración 6. Datos sobre unidad léxica Cacharra.....	53
Ilustración 7. Datos sobre unidad léxica Papela .....	54
Ilustración 8. Datos sobre unidad léxica Kilo .....	55
Ilustración 9. Datos sobre unidad léxica Caballo.....	55
Ilustración 10. Datos sobre unidad léxica Raya .....	56
Ilustración 11. Datos sobre unidad léxica Chachi.....	57
Ilustración 12. Datos sobre unidad léxica Talego.....	58
Ilustración 13. Datos sobre unidad léxica Dar caña.....	59
Ilustración 14. Datos sobre unidad léxica Porro .....	60
Ilustración 15. Datos sobre unidad léxica Keli .....	61
Ilustración 16. Datos estadísticos sobre la edad de los encuestados.....	613
Ilustración 17. Datos estadísticos sobre el sexo de los encuestados .....	613

### Tablas

Tabla 1. La comparación de La Movida y la cultura quinqui .....	12
Tabla 2. Jerga española proveniente del caló.....	40
Tabla 3. Las palabras y expresiones del lenguaje quinqui .....	41
Tabla 4. Vocabulario quinqui en la película Deprisa, deprisa .....	48